



13 VIA DI S. MICHELE, 00153 ROMA RM, TEL. (06) 5809021 - 5892508 - 5892622 - 5894741, TELEG. INTERCONCERTO ROMA, TELEX 613114 ICCROM

LA VERSION ESPAÑOLA DE ESTA CRONICA ES UNA CO-PUBLICACION DEL ICCROM Y EL PROYECTO REGIONAL DE PATRIMONIO CULTURAL Y DESARROLLO PNUD/UNESCO



ICCROM

boletín anual 1988

Editorial	2	Informe de la Conferencia	21
Administración y Organización	4	Investigación y Desarrollo	22
Estados Miembros		Asistencia Técnica	24
Miembros Asociados		Conferencias y Cooperación	26
Cursos	5	Varios	28
Cursos de formación en el ICCROM		Calendario	
Cursos de formación fuera del ICCROM		Consideraciones	32
Anuncios de Cursos		Los datos permanecen mientras que las obras de arte desaparecen	
Biblioteca y Documentación	13	Tribuna Libre	36
Publicaciones	17		
Publicaciones en Venta	18		

EDITORIAL

Sir Bernard Feilden, Director Emérito, ha contribuido gentilmente con el editorial de la Crónica N° 14.

Es el autor de Conservación de los Monumentos Históricos, publicada en 1982, y acaba de entregar otra obra, titulada Entre Dos Terremotos.

Fue Director del ICCROM desde 1977 hasta 1981, y permanece en estrecho contacto con la Institución, dictando el Curso de Conservación Arquitectónica y representando al ICCROM en sus numerosas misiones alrededor del mundo. Le estamos muy agradecidos por su constante apoyo.

Cevat Erder
Director

PERSPECTIVAS PRESENTES DEL ICCROM

Este año tengo el honor de escribir el Editorial de la *Crónica*, continuando con el precedente que se nos concede a los antiguos Directores del ICCROM.

En primer lugar, como arquitecto que soy, me gustaría expresar cuánto he aprendido mientras desempeñaba mis funciones en el ICCROM y cómo el trabajar para el ICCROM me ha exigido emplear todos los conocimientos adquiridos durante mi carrera. Siento que el tener la oportunidad de trabajar para el ICCROM amplía las perspectivas personales de aquéllos que llegan a Roma. Uno aprende mucho en las misiones que lleva a cabo para la Institución pues se ve obligado a relacionarse con el aspecto cultural del país anfitrión, ya que una visita al museo principal es de rigor. Como Paul Philippot expresara, la "conservación es un problema cultural antes que un problema técnico". El conocimiento que se adquiere, a través de la arqueología, el arte y la historia de la arquitectura, es esencial para un mejor entendimiento del valor y significado de un monumento. Sólo cuando este conocimiento nos falta es que uno puede llegar a darse cuenta de su importancia.

No es posible emitir un diagnóstico sobre un monumento sin antes haber tomado en cuenta el factor climático que lo afecta, e incluso su propio microclima. El llevar a cabo misiones para el ICCROM nos permite conocer la influencia que ejerce el clima en un determinado monumento, especialmente si este monumento es un museo.

Trabajando para el ICCROM, hemos aprendido también sobre la importancia de realizar una tarea multidisciplinaria, la que se concreta a través de la participación de científicos en el campo y de conservadores en el laboratorio. Debemos aprender a hacer las preguntas correctas y también a preocuparnos de cómo piensan y trabajan los otros miembros del equipo. El ICCROM es un recurso internacional único, pero ¿qué es? Es algo más que sólo su centro en Roma, que, aunque esencial, es pequeño. El personal que ahí labora tiene enormes responsabilidades —a nivel mundial— y ha adquirido amplios conocimientos, pero son tan pocos miembros que no pueden manejar solos toda esa cantidad enorme de problemas que se les presentan continuamente. Este centro coordina y apoya a un gran número de Miembros Asociados, quienes forman una red global que se expande constantemente. Una gran cantidad de exper-

tos, mundialmente famosos, viene a Roma a dictar cursos y brinda sus servicios al ICCROM efectivamente por ser éste un centro de perfección y porque además es estimulante dictar ante grupos de participantes internacionales. Estos expertos también realizan misiones para el ICCROM lo que representa un reto para ellos, así como la ampliación de sus propios conocimientos, que luego revierte en los participantes.

Pero el ICCROM es algo más que el personal de su centro, sus instituciones asociadas y sus expertos. Mantiene también estrecho contacto con más de 2,000 participantes, quienes a su vez representan un gran potencial humano en sus países de origen. Cabe resaltar que algunos de estos participantes, los más antiguos, son ahora Directores de Centros de Conservación gubernamentales y están en capacidad de influenciar las políticas de conservación de sus propios países. De esta manera, la influencia del ICCROM sigue aumentando.

El rol esencial que cumple el ICCROM es descrito en sus propios estatutos, y son: la enseñanza, documentación, investigación y misiones. Al ICCROM le ha sido virtualmente imposible alcanzar aún todos sus objetivos, especialmente en lo que concierne al campo de la investigación, pues le hace falta espacio y los fondos necesarios. El Gobierno Italiano proporcionará al ICCROM el espacio adicional que necesita, permitiéndole ampliar las dos alas de San Michele. Esto se ha convertido en algo muy urgente, pues la sede actual, que está diseñada solamente para la administración local, ha sido sobrecargada en exceso y presenta señales de fatiga. Según algunos ingenieros que han sido consultados al respecto, parte del primer piso sólo puede soportar cien kgs. por metro cuadrado, y parte del equipo que ahí se encuentra deberá ser removido por esta razón. La Biblioteca ha continuado expandiéndose, lo cual es muy bueno, pero algunos de los libros más pesados deberán ser almacenados en el primer piso. Los pisos superiores que están sobrecargados con toda la administración local deberán ser evacuados a la brevedad y ser utilizados en la tarea imprescindible de acomodar a los participantes.

Es también urgente conseguir mayores fondos, especialmente por la devaluación del dólar que ha disminuido su presupuesto en un cuarenta por ciento. El Consejo ha iniciado una colecta internacional para recaudar fondos, y necesitará el apoyo decidido de todos los países miembros. El ICCROM merece este apoyo por la enorme tarea que desempeña con tan escasos fondos; en síntesis, es una organización eficaz y de bajo costo, recurso cultural único a nivel mundial.

La conservación del patrimonio cultural tiene, en efecto, una larga historia, pudiéndose diferenciar sus distintas fases: la del Anticuario en el Renacimiento, la Arqueológica en la Ilustración, la de la Restauración del Arte e Historia en el Romanticismo, seguidas todas éstas por la fase científica. El ICCROM fue fundado por Harold Plenderleith, Paul Corremans, Piero Gazzola e Hiroshi Daifuku, grandes hombres que promovieron el estudio sistemático y científico de la preservación y restauración de los bienes culturales.

La conservación se ha convertido, a nivel mundial, en un

movimiento integrador del patrimonio cultural a su propio medio ambiente. Esto sólo es posible a través de la toma de conciencia de que los recursos de nuestro planeta Tierra no son inagotables. Este movimiento se está convirtiendo en una fuerza política que se expande de los países desarrollados a los que, de manera algo arbitraria, se califica de países en vías de desarrollo. En mi opinión, estos países en vías de desarrollo necesitan de esta filosofía conservacionista tanto o más que los países desarrollados, ya que, incluso por su naturaleza, pueden evitar aquellos errores inherentes a una rápida industrialización, la destrucción de bosques, la polución y los cambios peligrosos en el medio ambiente, lo que requiere de mucha comprensión y habilidad en los propios manejos del país. Definitivamente, la supervivencia de los seres humanos depende hoy en día de un manejo inteligente del propio ecosistema. Lo mismo ocurre con el patrimonio cultural que no es sustituible y que también depende de una buena política. Es por esta razón que tanto conservadores como administradores deben trabajar conjuntamente para lograr estos objetivos.

El siguiente campo en el cual el ICCROM deberá tomar el liderazgo es el de promover correctamente la administración del patrimonio cultural, para de esta manera atacar al mal apenas aparezcan las causas. Es una tarea ardua, que deberá empezar con la concientización de los niños en edad escolar sobre su propio patrimonio cultural y medio ambiente. Asimismo, deberá sensibilizarse a todas las personas, pues es bien sabido que se hace necesario un apoyo masivo para conseguir llevar a cabo acciones en este sentido. Desafortunadamente, puede observarse que en la actualidad existe una total indiferencia en el campo de la educación visual.

La base para la buena administración de nuestro patrimonio cultural es una documentación adecuada, seguida por inspecciones regulares e informes detallados que dividan las acciones necesarias que deban realizarse en categorías tales como: Inmediato, Urgente, Necesario, Deseable y Observable. Sobre esta base, puede desarrollarse una estrategia de mantenimiento que evite el deterioro y que además permita a los gobiernos calcular los medios necesarios para conservar el patrimonio cultural. Existe una idea de que la conservación es muy costosa, pero, en mi experiencia personal —que he podido confirmar a través de trabajos realizados en Over Bridge y en la ciudad de Chesterfield en Inglaterra— cuando se logra introducir medidas preventivas, en la etapa de la planificación por ejemplo, se pueden ahorrar millones de libras esterlinas. Las iglesias de Inglaterra están sujetas a un plan de inspección regular, lo que ha llevado a una disminución considerable en sus costos de conservación. El problema reside en que la gente no se da cuenta del dinero que logra ahorrarse con medidas preventivas, y entonces escatima con los salarios de los conservadores hábiles.



Sir Bernard Feilden, Director Emérito del ICCROM.

El rol esencial del ICCROM es promover el arte y la ciencia de la conservación y ayudar a que la profesión de conservador/restaurador alcance el reconocimiento que merece. Debemos entonces explotar todas las posibilidades para alcanzar este objetivo, pues, de esta manera, lograremos preservar una cantidad mayor de nuestro patrimonio cultural.

ADMINISTRACION Y ORGANIZACION

XV ASAMBLEA GENERAL

La Asamblea General del ICCROM tendrá lugar en Roma del 9 al 11 de mayo de 1988. Los Estados Miembros están invitados a enviar delegados y los Miembros Asociados pueden enviar observadores. Luego de siete desafiantes y fructíferos años como Director del ICCROM, Cevat Erder volverá a ocupar su puesto de catedrático en la Universidad Técnica del Medio Oriente en Ankara. La Universidad le concedió una licencia por este período que ya expiró. Antes de la Asamblea, el Consejo revisará todas las solicitudes para este puesto, entrevistará a los candidatos finales y hará sus recomendaciones ante la Asamblea de mayo. El nuevo Director empezará sus funciones en julio del presente año.

ESTADOS MIEMBROS

Nos complace anunciarles que tres nuevos países se han convertido en Estados Miembros del ICCROM durante 1987, aumentando de esta manera el número total de países a 78. Estos son Grecia (17 de marzo), Nueva Zelanda (19 de marzo) y la República Socialista de la Unión de Birmania (5 de octubre).

MIEMBROS ASOCIADOS

Las siguientes instituciones fueron reconocidas como Miembros Asociados durante 1987:

- Atelier du Patrimoine de la Ville de Marseille, Francia.
- Computational Mechanics Institute, Southampton, Reino Unido.
- International Center for the Research and the Application of Earth Construction (CRATerre), Villefontaine, Francia.
- Graduate Program in Historic Preservation, University of Pennsylvania, U.S.A.
- International Association for the Conservation of Books, Paper and Archival Material (IADA), Viena, Austria.
- New York Historical Society, Nueva York, Nueva York, U.S.A.

LOCAL

Restauración en el Nuevo Local

Se prosiguió con los siguientes trabajos bajo la supervisión de la Soprintendenza dei Beni Architettonici: en el ala sur, se terminó la consolidación estructural, se rehicieron todos los pisos y se construyeron escaleras. El ala este (sobre el Tiber) tiene ahora ventanas y persianas con vista a la calle. La construcción e instalación de los servicios técnicos están programadas para ser empezadas en 1988.

Mantenimiento y Mejoras en el Local Actual

Se llevaron a cabo algunas mejoras en el actual local del ICCROM en San Michele, las que incluyen un nuevo almacén para libros y papel en el sótano, nuevo tendido de cables a tierra en todas las estructuras de exhibición y reubicación de fotocopadoras muy pesadas a zonas estructuralmente



Cevat Erder, Director saliente del ICCROM

más seguras. El antiguo sistema de calefacción fue reparado, cumpliendo con las regulaciones de seguridad; se limpiaron los radiadores y se les equipó con las válvulas de presión apropiadas. Se mejoró la instalación de cables eléctricos y se instalaron losetas de corcho- vinilo en otra área del segundo piso.

Revisión del Sistema de Cómputo

Se llevó a cabo una revisión más exhaustiva del Sistema de Cómputo del ICCROM, tomando en consideración información recogida y examinada de los diferentes sistemas ahora en uso: la biblioteca, administración y equipo de procesamiento de datos de todo el edificio. Se escogieron los nuevos equipos y el *software* a ser utilizados y se discutieron temas relacionados con mantenimiento, entrenamiento, manejo de datos e interacción con la Conservation Information Network. Se recomendó la adaptación de un único sistema operativo y ya se han realizado los cambios pertinentes en algunos sectores específicos para un mejor manejo de la información.

PERSONAL

El ICCROM da la bienvenida al siguiente personal nuevo:

- Muriel Dumaine ha sido contratada como Secretaria Asistente del Director, con un contrato fijo por dos años.
- Rodolfo Luján se ha incorporado con un contrato fijo de dos años, a partir del 1° de julio, como Coordinador *ad interim* del Curso de Pintura Mural. Ocupa el puesto de Paul Schwartzbaum, quien está de licencia.
- Duane R. Chartier se ha incorporado a partir del 15 de setiembre como Coordinador del Programa Científico con un contrato fijo de dos años.

Retiros

- Sandra Maillard, Secretaria Asistente del Director renunció y se retiró del ICCROM el 31 de enero.
- Christina Huemer, Asistente Bibliotecaria, se retiró del ICCROM el 30 de setiembre, al término de su contrato fijo de dos años.

CURSOS



Participantes y personal del Curso ICCROM

CURSOS EN EL ICCROM

Conservación Arquitectónica -ARC 87

El curso contó con la participación de 20 estudiantes provenientes de 17 países, además de 5 observadores. Fue coordinado por Jukka Jokilehto, con la asistencia de Alejandro Alva, Jeanne-Marie Teutonico (laboratorio) y Roberto Marta (trabajo de campo).

Por recortes en el presupuesto, tuvieron que hacerse cambios radicales con relación a los conferencistas y a otros gastos. Esto fue posible gracias a la comprensión de los conferencistas, quienes, en algunos casos, consiguieron subsidios para sus gastos de viaje, y al uso de los servicios de una mayor cantidad de conferencistas locales, tanto en el dictado de clases como en el trabajo de campo. Estos cambios fueron asimilados como un reto, con el fin de conseguir mejoras en la estructura del curso y para depurar el programa.

Hubo un programa de visitas guiadas por Roma: al "Ara Pacis", al Mausoleo de Augusto, al Istituto Centrale del Restauro (ICR) y a las canteras y talleres de Marino y del Tívoli.

A fines de mayo se organizó en la ciudad de Ferrara un seminario de una semana de duración sobre conservación urbana y territorial, coordinada como en años anteriores por Carlo Cesari, Jefe de la Oficina del Centro Histórico. El seminario incluyó visitas a centros históricos en las afueras de Ferrara, donde el personal profesional y los participantes fueron atendidos por numerosas instituciones, tanto públicas como privadas. Se ha puesto gran atención en la preparación del material didáctico, que pueda proporcionar-

se a otros centros de capacitación en el futuro. Estos incluyen un manual de laboratorio y grabaciones seleccionadas de conferencias en video.

Curso de Conservación Arquitectónica de la Universidad de Roma

Los cursos regulares de la Scuola di Specializzazione per lo Studio ed il restauro dei Monumenti continuaron bajo la dirección de Gaetano Miarelli-Mariani y del Consejo de la Escuela. Durante el año académico 1986-1987, el curso de posgrado de una duración de 2 años que se lleva a cabo en italiano tuvo dos grupos: 36 participantes durante el primer año y 35 durante el segundo. La mayoría de los participantes fue italiana, aunque también participaron algunos extranjeros. El programa fue coordinado por Stefano Marani con Franca Iole-Pietrafitta y Bruno Menichelli como sus asistentes. El Director del ICCROM fue invitado como conferencista y como jurado académico.

Conservación de Pintura Mural-Curso Regional en Latinoamérica

El Curso se llevó a cabo del 4 de setiembre al 30 de octubre en Bogotá, Colombia. Fue organizado por el ICCROM en colaboración con el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO (con sede en Lima, Perú), el Centro Nacional de Restauración de Colcultura, Bogotá, y con el apoyo financiero del World Monuments Fund de Nueva York.

Esta fue la segunda vez que el ICCROM exportó el curso, siendo la primera experiencia en este sentido durante el año 1980 cuando el curso se realizó en Tailandia. La estructura general del curso siguió esta vez cuidadosamente el modelo romano y resultó muy exitoso. Fue dirigido a toda la región



Participantes del Curso Regional de Pintura Mural, Bogotá.

del Caribe, América Central y Sudamérica. Participaron 8 países representados por 16 profesionales, seleccionados entre un gran número de candidatos.

El curso se realizó en español, permitiendo a los participantes estudiar "in situ" métodos de conservación, materiales y teorías adaptadas a las propias condiciones de la región latinoamericana, donde existen muy pocos profesionales en conservación, y los que hay tienen un trabajo excesivo. El material necesario es difícil— si no imposible— de conseguir, y la importancia de la conservación es pocas veces tomada en cuenta. El curso se dividió en dos partes: las primeras 6 semanas se realizaron en el Centro Nacional de Restauración de Santa Clara en Bogotá y las últimas 2 semanas en la Casa-Museo del pintor Pedro Nel Gómez en Medellín. Los participantes recibieron conferencias teóricas, demostraciones prácticas, y llevaron a cabo un análisis de laboratorio, utilizando microscopios. Se realizaron trabajos sobre tres diferentes obras: en dos pinturas murales secco del período Colonial y en una pintura mural moderna en Medellín. También se realizaron viajes de estudio a sitios y monumentos ya restaurados, así como a pueblos coloniales en buen estado de conservación.

Cada participante realizó una exposición sobre pintura mural y problemas de conservación en su propio país. Se llevaron a cabo reuniones semanales con los conferencistas y coordinadores, con el fin de intercambiar información y para conseguir un mejor desarrollo del curso. Otro importante beneficio que se consiguió a través de esta experiencia fue que los participantes aprendieron más sobre el ICCROM, tomándolo como un recurso que les puede servir de apoyo para sus futuras necesidades.

Principios Científicos de la Conservación- SPC 87

Este curso tuvo lugar del 12 de febrero al 5 de junio y contó con 18 participantes de 15 diferentes países. Fue dictado en inglés y siguió un programa similar al del año anterior. Además de las visitas que se realizaron a laboratorios en Roma, se llevaron a cabo viajes de estudios: uno a Bologna, Ferrara, Florencia y Venecia y el otro a Nápoles, Pompeya y Paestum. En Roma, se mantuvo un estrecho contacto con

CURSOS

el ICR, especialmente con los departamentos de piedra, cerámica y textiles, así como con el Istituto Centrale per la Patologia del Libro. El Museo Pigorini permitió a los participantes el uso de sus galerías. El curso fue coordinado por Nicholas Leto con la asistencia de Bettina Elten, quienes realizaron un excelente trabajo, a pesar de haber tenido que iniciar sus actividades a último momento.

Análisis y Revisión del Curso sobre Principios Científicos de la Conservación

Luego de la llegada del Dr. Duane R. Chartier, nuevo Coordinador del Programa, se llevó a cabo un análisis detallado del curso, con el fin de reestructurarlo y actualizarlo para que sirva mejor a las cambiantes necesidades de los conservadores. Este análisis se ha realizado en forma semanal. La evaluación de los estudiantes y conferencistas será tabulada en la computadora, con el fin de recolectar datos objetivos que permitan cambios importantes en los cursos futuros.

Seminario sobre Técnicas de Enseñanza y Utilización de Material Didáctico

Como es ya costumbre, se llevó a cabo a principios de junio un curso —de una semana de duración— para pedagogos, el que fue dirigido por Robert Ferguson del Instituto de Educación de la Universidad de Londres. Asistieron 11 participantes, todos ellos involucrados en la enseñanza de la conservación del patrimonio cultural.

Conservación Preventiva en los Museos -SEC 87

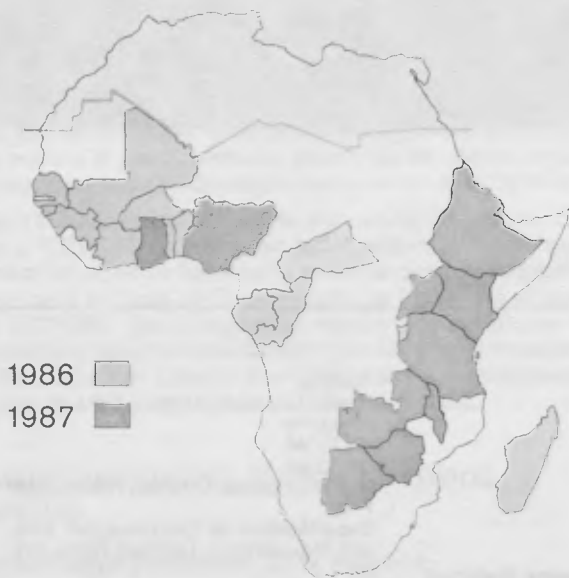
Organizado por Gaël de Guichen, con la colaboración de Marina Regni, Anna Stewart y María Valys, el curso fue dictado en francés del 22 de setiembre al 9 de octubre, con una participación de 12 personas de seis diferentes países. Dos participantes no pudieron asistir a última hora por circunstancias imprevistas. Se afrontaron severos recortes presupuestales, limitándose el número de conferencistas a tres y posponiéndose la producción de material didáctico. Jean-Jacques Ezrati de la Oficina Técnica de la Dirección de Museos de Francia fue el nuevo conferencista en iluminación.

El grupo SPC87 en visita al campo.



Conservación Preventiva para Técnicos y Conservadores que trabajan en Museos Africanos al Sur del Sahara-PREMA 86-87

PREMA es el principal resultado conseguido a través del trabajo que se viene realizando desde 1981 para implementar un programa de conservación de bienes muebles al sur del Sahara. Los especialistas están de acuerdo con que el patrimonio cultural de países africanos se encuentra en grave peligro. Hay poca documentación escrita al respecto, las tradiciones orales tienden a desaparecer con el advenimiento de la industrialización y por esta razón, la única manera que nos queda para conocer el patrimonio cultural africano son los objetos en sí. Desafortunadamente, los objetos no siempre llegan a los museos por su natural deterioro; los que sí llegan, están amenazados por condiciones climáticas desfavorables e infestación, así como por la incapacidad de darles un buen mantenimiento. Es entonces esencial capacitar personal para museos, hombres y mujeres que tomen debida conciencia de su pasado y que aprendan métodos y técnicas apropiadas para proteger sus colecciones. El objetivo del curso fue el de ayudar a crear un muy necesario centro de conservadores calificados para museos africanos.



Países participantes en PREMA 86 y 87.

PREMA ha resultado ser, por su estructura y alcance, muy diferente a los cursos usualmente dictados por el ICCROM. Es la primera vez que se ha organizado un curso de 11 meses de duración, de nivel académico superior, que apunte a un solo continente y que sea financiado totalmente por participación externa.

La versión 1986 fue dirigida a países de habla francesa. Los 12 participantes fueron empleados de los museos nacionales que tenían por lo menos 7 años de experiencia en



PREMA 86 finalizó en Julio, otorgando diplomas en la Universidad de París I - Sorbona.

trabajos de esta índole. Luego de 10 meses de trabajo intensivo en Roma, el grupo partió a una visita de campo a los museos etnográficos de Neuchâtel, Ginebra, Basilea, Tervuren y París, donde fueron muy bien recibidos. El curso fue clausurado en el Anfiteatro Richelieu de la Universidad de la Sorbona en París, entregándose diplomas a ocho participantes. Además de los coordinadores, esta ceremonia contó con la participación de C. Erder y E. Greenway.

PREMA 87

La segunda parte del Curso PREMA se inició el 1° de setiembre de 1987 y duró hasta el 31 de julio de 1988. Este contó con 11 participantes de los diferentes museos nacionales de 11 países de habla inglesa situados al sur del Sahara.

Los fondos para el curso de este año fueron proporcionados por la UNESCO, los Ministerios o Departamentos de Cooperación de Gran Bretaña, Noruega y Suecia, la Fundación Ford, la Fundación Skaggs y la Getty Trust. La Universidad de París matriculó a los participantes como oyentes y recibieron un certificado del ICCROM al concluirse el Curso.

En lo que respecta a PREMA 86, el ICCROM ha recibido la colaboración de la Universidad de París para supervisión académica, la del Museo Etnográfico Pigorini para prácticas con las colecciones y facilidades de aulas, así como la colaboración de Intercultura para facilidades de hospedaje.

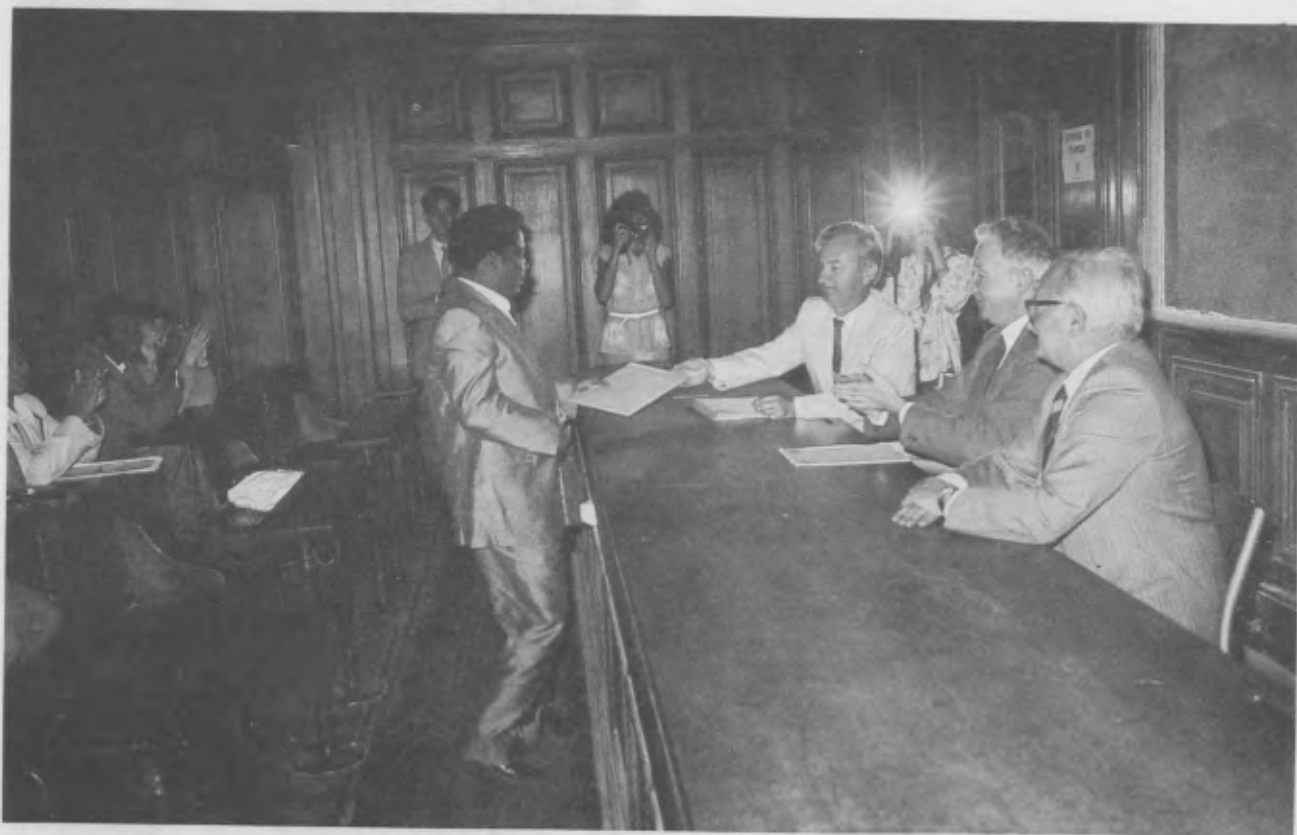
El Curso se benefició de las experiencias adquiridas durante PREMA 86, y se agregaron algunas modificaciones al programa que incluyeron un mayor énfasis en el cuidado preventivo de las colecciones.

Se agregaron ocho nuevos conferencistas a los seis del año pasado, aumentando de esta manera el personal académico para programas futuros.

PREMA 87.



CURSOS



Participante del Curso PREMA recibe su diploma en la Sorbona París.

Participantes del PREMA 87:

J. ANSAH, Ghana
C. CHIPFUYA, Zimbabue
R. KICHINJA, Zanzíbar
M. R. LUHILA, Zambia
K. MARCOS, Etiopía
E. MMBANDO, Tanzania
D. MUMBA, Malawi
M. OPUANA, Nigeria
C. SEBOLE, Botswana
J. Ssebadduka, Uganda
M. WAZWA, Kenia

Personal Administrativo PREMA 87:

ICCROM
G. DE GUICHEN, Coordinador
C. ANTONMARCHI, Asistente de Coordinación
B. COQUILLE, Asistente
M. WAZWA, Asistente

Museo Pigorini
A. ANTINORI

M. BISCIONE
B. FOSSA

Universidad de París

M. BERDUCOU
D. GUILLEMARD

Conferencistas

A. BALAZSY
Centro Nacional de Museos, Budapest, Hungría
A. BAKKEN
Museo Etnográfico, Oslo, Noruega
B. BARCLAY
Instituto Canadiense de Conservación, Ottawa, Canadá
J. BLACK
Departamento de Conservación, Instituto Arqueológico, Londres, Reino Unido
E. GRANOVIST
Museo Zoológico de la Universidad de Helsinki, Finlandia

F. GREENE
Museo Glenbow, Calgary, Canadá
J. JOKILEHTO
ICCROM
M. McCORD
Museo Británico, Londres, Reino Unido
L. PYE
Departamento de Conservación, Instituto Arqueológico, Londres, Reino Unido
P. RAVENHILL
Museo Nacional de Arte Africano
Institución Smithsonian, Washington D.C., EEUUAA
M. SIMPSON
Centro de Conservación de Textiles, Hampton Court Palace, Londres, Reino Unido
S. WALSTON
Museo Australiano, Sydney, Australia
C. WHEATLEY
Museo Marítimo Nacional, Londres, Reino Unido.



Participantes del Curso de Conservación de Papel visitando la librería de Farfa Abbey.

Conservación del Papel

Este curso fue celebrado por segunda vez del 21 de setiembre al 13 de noviembre. Estuvo dirigido a profesionales de nivel medio y enfatizó sobre problemas en la preservación de material de archivo.

El curso fue dictado en inglés y contó con 12 participantes de 11 países. Fue coordinado, como en 1985, por Christine Borruso (DEU) y Paul Schwartzbaum. Los asistentes fueron Rebeca Elguezabal (MEX) y Gerhard Banik (AUT), ambos exparticipantes del curso de 1985.

El plantel de profesores estuvo compuesto de ocho expertos internacionales, quienes dictaron conferencias y supervisaron el trabajo práctico durante las ocho semanas que duró el programa. Se cubrieron los siguientes temas: química de la celulosa e identificación química de los materiales; historia del papel y materiales de diseño: métodos occidentales para la conservación de obras de arte en papel; innovaciones; conservación de documentos manuscritos; climatología relativa al papel; métodos japoneses de conservación de objetos orientales de papel; conservación de fotografías.

Como el curso ha necesitado de algunas facilidades con las que el ICCROM no cuenta en la actualidad, ha tenido que desarrollarse en un laboratorio especial que fue adaptado antes para el Curso de Conservación de Pintura en el local del ICCROM. Se consiguió un equipo más sofisticado a través de la generosa colaboración del Istituto Centrale per la Patologia del Libro y del Centro di Fotoriproduzione Legatoria e Restauro del Archivo Estatal Italiano.

PARTICIPACION DEL ICCROM EN OTROS CURSOS

Conservación Preventiva, Oslo, Noruega

15-25 enero. Gaël de Guichen, por invitación de Arne Bakken, Presidente de la Asociación Noruega de Conservadores, dirigió este curso en el Museo Etnográfico de Oslo, el que contó con la participación de 15 conservadores, bibliotecarios y científicos. Hubo tres participantes, especialmente interesados en métodos de enseñanza, con quienes se realizaron reuniones al final de cada día. El Riksantikvaren organizó una visita de dos días a dos iglesias romanas construidas en madera que tienen algunas estatuas policromas afectadas por el sistema de calefacción. Dos participantes se ocuparon de un estudio muy interesante sobre estos casos complejos.

Una vez concluido el curso, la Asociación de Conservadores organizó dos reuniones sobre temas del clima y la conservación.

Conservación Preventiva, Estambul, Turquía

26 abril-3 mayo. Gaël de Guichen, por invitación del Ministerio de Cultura de Turquía, fue a Estambul para participar en un curso organizado por el Laboratorio Central de Conservación y Restauración, aprovechando asimismo la exposición itinerante sobre medio ambiente e iluminación que estaba siendo presentada al mismo tiempo. El curso involucraba una serie de visitas a museos locales donde cada Director recibía a los participantes, les mostraba el museo (las colecciones y áreas de almacenamiento) y describía los problemas que se veía obligado a enfrentar. Se realizaron discusiones abiertas y francas sobre posibles soluciones a los problemas ahí planteados. Por esta razón, el curso fue especialmente animado y práctico. Se incluyeron visitas al Museo Arqueológico, al Palacio Dolmabahce, al Museo de Bellas Artes, al Museo Islámico, al Palacio Topkapi (sección textiles) y al museo privado de Sadbek Hanim. El curso se abrió con una conferencia sobre el tema de "Control Ambiental Preventivo en Museos".

Curso Internacional sobre Técnicas de Conservación de la Piedra, Venecia-Italia

28 abril-26 junio. Este séptimo curso internacional tuvo una concurrencia de 25 participantes de 20 países. Fue coordinado por Lorenzo Lazzarini (ITA), P. Schwartzbaum, y contó con la asistencia de un exparticipante del curso de 1985, Paolo Pagnin (ITA).

El curso contó con el apoyo de la UNESCO, el ICCROM y el Gobierno Italiano, y fue organizado por el ICCROM, con la cooperación de los Superintendentes del Patrimonio Artístico, Histórico y Monumental de la ciudad de Venecia.

El programa duró 9 semanas e incluyó conferencias y trabajo práctico sobre los siguientes temas: geología y petrografía; extracciones en cantera y trabajos en piedra; deterioro y biodeterioro, pruebas de laboratorio; principios sobre conservación de la piedra (limpieza, consolidación y protección). Se incluyó un viaje a las canteras de piedra de Carrara, así como visitas a Bologna, Florencia, Roma y Vicenza. Dos nuevos profesores se unieron al equipo de conferencistas internacionales este año: K. Blades (CAN) y G. Caneva, ICR, (ITA).

A pesar de que el curso sufrió el impacto de la devaluación del dólar americano y de que el ICCROM se vio obligado a recortar su apoyo financiero, éste pudo obtener fondos adicionales del World Monuments Fund (EEUUAA) y del Fondo de Patrimonio Mundial de la UNESCO, lo que permitió que el programa se cumpliera satisfactoriamente.

Cursos de Actualización en Dinamarca

8-12 junio. Se llevaron a cabo dos cursos cortos en la Escuela de Conservación de Copenhagen, con el apoyo del ICCROM. El primero sobre Estabilización Estructural de Pintura en Tela contó con 15 participantes y 7 conferencistas experimentados en conservación. Se dio la oportunidad a los participantes de trabajar con una serie de diferentes



Dinamarca: Curso de Actualización en la Escuela de Conservación

equipos y métodos, visitar talleres en museos y discutir estudios de casos. El segundo curso fue sobre conservación de material fotográfico y dedicó tres días a la historia, identificación de material fotográfico y procesos, estructura, química y descomposición, así como al copiado y almacenaje de fotos y negativos. Los últimos dos días se centraron en procesos de conservación y restauración. Los participantes representaron a siete países europeos.

Curso de Verano: "PENN en el Castillo de Spannocchia, Prácticas en Conservación - Italia"

19 julio-28 agosto. El programa fue organizado por el Profesor David De Long, Presidente del Programa de Graduados de la Universidad de Pennsylvania en el campo de la Conservación Histórica, Miembro Asociado del ICCROM. Fue financiado por la Universidad y contó con becas otorgadas por la Fundación Kress.

Este curso de seis semanas de duración fue realizado en el Estado de Spannocchia (Siena), coordinado por J.M. Teutonico y con la participación de A. Alva como conferencista principal. Contó con 17 participantes de los Estados Unidos y uno de Colombia.

Las conferencias que se dictaron incluyeron temas como: teorías sobre conservación internacional, conservación urbana, documentación, investigación, verificación de estructuras, familiarización con laboratorios, piedra, ladrillo, mortero, plástico sintético, yeso, color y conservación urbana y territorial.

PENN en Spannocchihi, programa de verano.



Cuba: Programa de Post-Grado de Conservación Arquitectónica.

Curso de Posgrado en Conservación Arquitectónica, La Habana, Cuba

25 octubre-6 noviembre. J. M. Teutonico realizó una misión en La Habana, Cuba, como parte de las actividades del Proyecto CUB/86/017 del PNUD y la UNESCO, quienes la financiaron. Los participantes en este curso de dos semanas incluyeron 31 profesionales en conservación, 22 cubanos y 9 de otros países latinoamericanos.

La Srta. Teutonico dictó conferencias sobre materiales de construcción porosos, piedra de construcción, mortero y renders y el laboratorio de conservación como instrumento de diagnóstico e investigación. Se incluyó la participación de otros conferencistas como A. Alva, quien trató sobre problemas de humedad, verificación de estructuras y arquitectura en barro, así como C. Cesari (ITA), quien tocó temas sobre conservación urbana. El Prof. Capablanca, principal conferencista del curso, cubrió conjuntamente con varios otros especialistas del Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología (CNCRM) temas tales como teoría general de conservación, características específicas de la arquitectura cubana, trabajos de conservación actuales y visitas de sitios.

Se realizaron asimismo consultas con las autoridades locales en relación a la estructura y al contenido del curso, y se formuló una propuesta de colaboración futura en el campo de entrenamiento. Esta propuesta, dirigida a áreas específicas, ha sido puesta bajo la consideración de todas las partes involucradas en el Proyecto PNUD/UNESCO.

Conservación de Superficies Arquitectónicas Pintadas, Roma, Italia

A pedido de la Associazione Professionale Restauratori d'Arte, se organizaron una serie de conferencias en la sede de la Asociación en Roma. Estas conferencias fueron dictadas en italiano por Roberto Marta y Rodolfo Luján y se incluyó un trabajo de sitio en el programa del curso. Se contó con la asistencia de 18 participantes.

Medio Ambiente e Iluminación en Bibliotecas y Archivos, Trento, Italia

27 - 28 noviembre. La Provincia de Trento invitó al Sr. G. de Guichen y a Roberto Boddi (ITA) a dirigir un curso de dos días para aproximadamente 40 bibliotecarios y archivistas. Paralelamente, se montó una campaña de prevención que durará un año y durante el cual se organizarán otros cursos especializados en el tema.

CURSOS

PARTICIPACION DEL ICCROM EN OTROS CURSOS

India

Seminarios organizados con la colaboración del Fondo Nacional de Arte y Patrimonio Cultural de la India (INTACH)

3 - 22 diciembre. Sir Bernard Feilden y J. Jokilehto participaron en una serie de seminarios organizados en colaboración con INTACH. Primero asistieron al Seminario Internacional sobre Conservación, organizado por el Archaeological Survey de la India y del Estado de Karnataka. El seminario fue dirigido por el ex-Director General de ASI, Sr. Nagaraja Rao, y contó con alrededor de 100 participantes. Luego asistieron a un seminario de un día en el Departamento de Obras Públicas del Sur de India, donde unos 25 ingenieros y arquitectos de Bangladore, Mysore y Madras participaron en las conferencias y discusiones.

A continuación, participaron en el Seminario Regional para Países Asiáticos sobre la Convención de Patrimonio Mundial, organizado por ICOMOS, del 14 al 17 de diciembre. El seminario fue inaugurado por el Ministro de Cultura y el Secretario General del Ministerio de Cultura de la India y contó con la participación de representantes de 18 países asiáticos. Sir Bernard disertó sobre el ICCROM durante la reunión.

Finalmente, dictaron una charla, para unos 50 participantes, en el Taller sobre Conservación Arquitectónica (Educación), organizado por el INTACH y el Fondo de Patrimonio de Baroda.

Italia

Roma: 11 febrero. G. de Guichen dictó una conferencia sobre organizaciones gubernamentales, no-gubernamentales e internacionales a estudiantes del Istituto Centrale per la Patologia del Libro.

Turín: 14 - 31 mayo. J. Jokilehto, por invitación del Politécnico de Turín, dictó una conferencia en el Primer Curso Corto sobre Conservación, organizado por el Politécnico. El curso se centró en la conservación de grandes estructuras.

Roma: 8 de setiembre. El Curso M.A. en Arquitectura del Politécnico de Helsinki visitó el ICCROM, bajo la dirección de J. Jokilehto, y se convino la colaboración futura del ICCROM en la organización de seminarios de conservación para participantes de países en vías de desarrollo.

Reino Unido

York: 9 - 13 noviembre. Por invitación del Instituto de Estudios Avanzados de Arquitectura, J. Jokilehto dictó una conferencia al Curso M.A. sobre el trabajo que realizan los organismos internacionales y sobre políticas de conservación en los diferentes países. El curso tuvo 25 participantes representando a 12 países.

York: 30 noviembre - 2 diciembre. Sir Bernard Feilden dirigió el curso durante este periodo y dictó una conferencia sobre "Estrategias para el Mantenimiento de Monumentos Históricos" en el IAAS.



India: La inauguración del Seminario Internacional sobre Conservación y Preservación se llevó a cabo en el fantástico lugar de la antigua Capital Vijayanagar, Hampi.

Estados Unidos

Philadelphia: 10 setiembre - 11 diciembre. J.M. Teutonico, como Profesora Adjunta, dictó dos cursos durante un semestre en el Programa para Graduados en Conservación Histórica, Escuela para Graduados en Bellas Artes, Universidad de Pennsylvania.

El primer curso, *Ciencia de la Conservación*, ofrecía una introducción básica a las propiedades y al análisis de los materiales tradicionales de construcción, y las sesiones incluyeron conferencias y trabajos prácticos de laboratorio.

El segundo curso, *Documentación y Conservación del Paisaje Histórico*, incluyó el análisis de tipos de paisajes, métodos para la documentación de paisajes desde análisis de los sitios hasta *sensing* remota, arqueología histórica y paisajista, evaluaciones y aproximaciones filosóficas al problema de la conservación paisajista y el desarrollo de la conservación y planes de mantenimiento para paisajes históricos seleccionados.

Nueva York: 17 de octubre. C. Erder presentó una ponencia sobre las "Tendencias del Entrenamiento en Conservación a Nivel Mundial" en la Universidad de Columbia y participó en un panel de expositores en discusiones sobre entrenamiento en conservación, auspiciado por Preservation Alumni, Inc. Entre los demás panelistas se podría resaltar a A. Tomaszewski, K. Anderson, W. Stivale, J. M. Fitch, Director de Preservación, Beyer, Blinder, Belle, Arquitectos, e I. Spelsberg, Secretario General del Comité de Entrenamiento de ICOMOS.

Yugoslavia

Split: 22 - 27 noviembre. Por invitación del Instituto de Patrimonio Urbano y Arquitectónico de la Universidad de Zagreb, J. Jokilehto dictó una serie de conferencias sobre el trabajo de los organismos internacionales, la Convención del Patrimonio Mundial, la metodología de la conservación urbana y los principios de la restauración ante el sétimo Curso M.A. en Estudios de Conservación. Se contó con la asistencia de 33 participantes de Yugoslavia. Hasta la fecha, 150 participantes han concurrido a este curso de dos años.

ANUNCIOS DE CURSOS

Técnicas de Enseñanza y Utilización de Material Didáctico

Se realizará un sexto seminario, a ser dirigido por Robert Ferguson del Instituto de Educación de la Universidad de Londres, en el ICCROM, del 6 al 10 de junio de 1988. Contará con la participación de 12 profesores, así como futuros profesores en programas de enseñanza de técnicas

CURSOS

en conservación y restauración. El seminario apunta, a través de conferencias y trabajos prácticos, a centrarse en temas como oratoria, diseño y producción de ayuda visual, preparación de programas de entrenamiento, y diferencias entre conferencia y seminario. No habrá costos de participación, pero los interesados deberán cubrir sus gastos de viaje y hospedaje. Para mayor información, contactar a E. Fiorini en el ICCROM.

Curso de Verano: Restauración de Pintura Mural en el ICCROM-1989

La sección del ICCROM especializada en Pintura Mural llevará a cabo un curso de verano para restauradores del 13 de junio al 11 de agosto de 1989. Podrá contar con una participación de 15 personas, con una experiencia en conservación no menor de 4 años. El curso ofrece entrenamiento práctico en Santa Maria dell'Anima y se otorgará un certificado de asistencia. El costo del curso es de US\$ 300 y los participantes deberán cubrir sus gastos de seguro, viaje y alojamiento. Se reciben solicitudes hasta el 12 de abril de 1989. Para información adicional, contactar a Rodolfo Luján en el ICCROM.

Cursos de Perfeccionamiento en la Escuela de Conservación de la Real Academia Danesa de Bellas Artes

Nuevamente se dictarán dos cursos del 26 de junio al 1° de julio de 1988 sobre A) Estabilización Estructural de Pintura en Lienzo: Técnicas de Baja Presión; y, B) Conservación de Material Fotográfico. El máximo número de plazas disponibles es de 15 por cada curso y el derecho de inscripción es de 2,000 coronas danesas. Para mayores informes, contactar a A) Steen Bjarnhof o B) Mogens S. Koch, Real Academia Danesa de Bellas Artes, Escuela de Conservación, Esplanaden 34, DK-1263 Copenhagen K, Dinamarca.

Curso de Verano. Instituto de Arqueología de la Universidad de Londres

El Programa de julio 1988, que ha sido organizado con el apoyo del ICCROM, ofrece una selección de diversos cursos de corta duración (aproximadamente 5 días) que cubrirán una gran variedad de temas en conservación, arqueología y museología. Para mayores informes, contactar a James Black, Coordinador, Summer Schools, Instituto de Arqueología, 31-34 Gordon Square, Londres WC1H 0PY, Inglaterra.

Instituto de Estudios Avanzados de Arquitectura, Universidad de York

Este XVIII curso anual de verano sobre Conservación de Estructuras Históricas se realizará, en colaboración con el British Council y el ICCROM, entre el 19 y el 29 de setiembre de 1988. El programa ha sido previsto para contar con la participación específica de profesionales de países fuera del Reino Unido, y tiene por objeto presentar una visión total en prácticas de conservación. El costo del curso es de 485 libras esterlinas e incluye los gastos completos de hospedaje y comida así como todas las visitas guiadas contempladas en el programa.

El IAAS ha anunciado asimismo dos nuevas posibilidades

para alcanzar el Curso M.A. en Conservación: el programa de un año a tiempo completo, como de costumbre, pero con la alternativa de poder tomarlo en tres partes, de un semestre cada una, en un determinado período de años. Esto podría ser de mucha utilidad para aquéllos que no han logrado dejar sus trabajos por un período de un año para poder realizar el curso. La segunda opción da la oportunidad de poder especializarse en la conservación de parques históricos y jardines. Esta sería realizada, por un lado, como un curso conjunto con los participantes del curso de conservación arquitectónica y, por el otro, como una nueva serie de conferencias, seminarios, visitas de campo y prácticas. Esta segunda opción también puede llevarse a cabo en un año, a tiempo completo, o en tres partes de un semestre cada una. El costo del programa completo es de 1,730 libras est. (para candidatos del Reino Unido y del Mercado Común Europeo), 3,690 libras est. (otros candidatos). Se otorgarán una serie de becas a candidatos del Mercado Común Europeo para ambos programas. Para mayores informes sobre ambos cursos, contactar a la Secretaría, Institute of Advanced Architectural Studies, Kings Manor, York YO1 2EP, Reino Unido (Tlf: 0904-24919).

Curso de Posgrado en Conservación Arquitectónica, La Habana, Cuba

7 - 18 noviembre, 1988. El curso de este año se centrará en centros históricos latinoamericanos, problemas de humedad en estructuras de centros históricos y tratamiento de superficies arquitectónicas. Los conferencistas del ICCROM invitados para esta oportunidad son I. Massari, L. y P. Mora y J. M. Teutonico. Para mayores informes, contactarse con el Dr. Angel Guerra, Centro Nacional de Conservación, Convento de Santa Clara, Calle Cuba 610, esq. Sol y Luz, La Habana 1, Cuba.

Curso de Posgrado de Construcción en Barro-CRATerre

Este curso de dos años sobre construcción en barro se realizará desde enero a setiembre de 1989 y desde octubre de 1989 a setiembre de 1990. Está siendo organizado por la Escuela de Arquitectura de Grenoble ("EAG"), en estrecha colaboración con CRATerre (Miembro Asociado del ICCROM) y la Universidad de Grenoble ("USTMG"). Se aceptan candidaturas de arquitectos y universitarios graduados.

El programa del curso incluirá seminarios a cargo de expertos internacionales, investigadores y expertos en los diferentes campos. Se tocarán temas relacionados con: geofísica, tecnologías de producción y construcción, diseño, arqueología, historia, preservación, renovación, asentamientos humanos y aspectos socio-culturales, diseños anti-sísmicos, estática y materiales locales de construcción en general.

El dominio del idioma francés es indispensable, así como un conocimiento básico del inglés. El costo del curso es de FF. 1,350 por año y se reciben candidaturas sólo hasta el 1° de julio de 1988. Para mayores informes, contactar a CRATerre, Ecole d'Architecture de Grenoble, 10 Galerie des Baladins, F-38100, Grenoble, Francia.

BIBLIOTECA Y DOCUMENTACION

Adquisiciones

Durante 1987, la Biblioteca adquirió, sea por compra, donaciones o intercambio, alrededor de 2,000 libros y separatas; se suscribió o recibió como donación o intercambio alrededor de 650 revistas. El número total de libros, separatas y publicaciones periódicas registrados en la Biblioteca asciende a 37,440.

Como resultado del traslado del banco de datos del ICCROM desde Roma a Ottawa hacia fines de 1986, se tuvo que posponer la publicación de la *Lista de Adquisiciones* y del *Índice Temático* de este nuevo banco de datos hasta nueva fecha. Mientras tanto, se puede consultar sobre estas adquisiciones a través del propio equipo de la Conservation Information Network (CIN).

Información y Servicio de Documentación

Durante el año 1987, la Biblioteca mantuvo una fluida correspondencia con numerosas instituciones y con investigadores particulares, proporcionando -a pedido- información bibliográfica, fotocopias de artículos e informes, así como donando libros. Parte de este servicio fue cubierta con fondos presupuestados para asistencia técnica.

La Biblioteca continuó fotocopiando textos a solicitud de los participantes de los cursos del ICCROM y reproduciendo material requerido tanto por lectores de la Biblioteca como por personas que escriben solicitando títulos incluidos en la *Lista de Adquisiciones* o de la bibliografía.

Ingreso del Catálogo de la Biblioteca a la Computadora

El personal local se abocó a la tarea de extraer y registrar las recientes adquisiciones, debiendo posponer el trabajo de las fichas de registro computarizadas por el momento. Cabe mencionar que sólo faltan entre 1,500 y 2,000 documentos a ser registrados para completar así los 20,000 originalmente programados en 1977. Esta tarea se completará poco a poco, cuando el tiempo y los fondos nos lo permitan.

Sistema internacional de documentación

El Conservation Information Network, un nuevo banco de datos creado bajo los auspicios del Getty Conservation Institute, fue iniciado oficialmente este año. Todo el sistema de registro de datos del ICCROM, que hacia fines de 1987 ascendía a alrededor de 35,000 referencias, será enviado a Ottawa. Hasta el momento sólo se han ingresado unos 25,000 datos, pues se han suscitado algunas dificultades en la lectura de nuestras cintas y diskettes, aunque se espera terminar con este trabajo en un futuro muy cercano. Se llevaron a cabo tres reuniones en Roma, París y Ottawa respectivamente, contándose con la participación de los representantes de las organizaciones del CIN (GCI, la Ca-

nadian Heritage Information Network, ICOMOS, el Conservation Analytical Laboratory del Smithsonian Institution (CAL), el Canadian Conservation Institute y el ICCROM), con el fin de estandarizar el método de registro a utilizarse y el contenido bibliográfico. Se está probando un nuevo sistema de registro, llamado REVELATION, que deberá reemplazar el *software* que se utiliza en ICCROM desde 1977.

El nuevo sistema, operante a partir del traslado del banco de datos de Roma a Ottawa, fue implementado sin mayores problemas, excepto por algunos detalles en la telecomunicación y especialmente en la demora al registrar los datos del ICCROM en Ottawa. Esto ha impedido actualizar el sistema de índice de tarjetas del ICCROM e imprimir la *Lista de Adquisiciones* anual desde 1986.

De todas maneras, estos inconvenientes pasajeros no disminuirán las ventajas que proporciona el tener acceso, sin costo alguno, a nuestro banco de datos, así como a los de otras instituciones miembros del ICCROM. Discutiremos, durante 1988, sobre problemas de duplicación de datos, resúmenes de publicaciones a realizarse conjuntamente y la estandarización de las listas de palabras claves a utilizarse.

El Consejo Europeo, a través de su comité responsable por la conservación integral del patrimonio cultural, tomó una nueva iniciativa en el campo de la documentación internacional. Organizó una reunión del 3 al 4 de diciembre de 1987 en Estrasburgo, sobre la posibilidad de cooperación entre centros de documentación nacionales e internacionales en asuntos de patrimonio. Además de la participación de ICOMOS y del ICCROM, se contó con representantes de Austria, Dinamarca, la República Federal Alemana, Francia, Holanda, Noruega, Portugal, Suecia y el Reino Unido.

ADQUISICIONES RECIENTES

Algunos de los nuevos títulos más interesantes adquiridos por la Biblioteca durante 1987 se citan a continuación:

Arqueología

GRIMAL, Nicolas-Christophe, Ed. *Prospection et sauvegarde des antiquités de l'Egypte*. Procedimientos de la mesa redonda organizada por el centenario del French Institute of Oriental Archaeology, enero 8-12, 1981. Cairo: Institut français d'archéologie orientale, 1981. (Bibliothèque d'étude, T. LXXXVIII, 1981).

Publicación de 50 ponencias, en francés o inglés, sobre los problemas en el estudio, la investigación y conservación del patrimonio faraónico, greco-romano, copto e islámico de Egipto.

Se estudia en detalle las excavaciones, limpieza de ruinas, conservación de piedras y protección de sitios y edificios amenazados por negligencia y desarrollo urbano.

Arquitectura-Edificios

La Protección de Monumentos Históricos en Áreas Sísmicas. Documentos y Conclusiones: Seminario Internacional, La Antigua, Guatemala, 4 al 11 de noviembre 1979. Lima: Unesco-PNUD, n.d., 165 p.

Publicación final de una selección de ponencias presentadas en 1979 en la conferencia sobre protección de monumentos en áreas sísmicas. Se centra principalmente en la evaluación de daños, restauración y medios de prevención. Se anexa una bibliografía sobre el tema.

Structural Renovation of Traditional Buildings. Londres: Construction Industry Research and Information Association, 1986, 98 p. (Report 111).

Manual sobre los aspectos estructurales de la restauración de edificios históricos (Siglos XVIII-XX temprano). Se estudia los siguientes puntos en detalle: aspectos históricos de la construcción, estructura y reparación de mampostería, elementos de madera, yeso, hierro forjado y acero, columnas, fachadas. Numerosas cifras. Bibliografía y glosario.

TASSIOS, T. P.; MAMILLAN, Marc. *Valutazione Strutturale dei Monumenti Antichi.* Roma: Ed. Kappa, 1985, 99 p.

Trabajo en italiano e inglés sobre una serie de técnicas para analizar estructuras antiguas, incluyendo técnicas no destructibles para afirmar las propiedades de los materiales y para registrar el comportamiento general de las mismas a través de investigaciones geotécnicas y fotogrametría terrestre. Numerosos dibujos e ilustraciones.

Polución Atmosférica

The Effects of Air Pollution on Historic Buildings and Monuments. Padua, 27 de septiembre 30-octubre 2, 1985. Bruselas: Commission of the European Communities -Directorate General for Science, Research and Development/Environment Research Programme, 1986, 175 p.

Compendio de los principales informes recopilados por investigadores de Irlanda, Italia y el Reino Unido en la reunión organizada por la Comisión de Comunidades Europeas, en colaboración con la Italian National Research Council. Se incluye, para futuras investigaciones, conclusiones, recomendaciones y sugerencias. Bibliografía.

Biodeterioro

ALLSOPP, Dennis; SEAL, Kenneth J. *Introduction to Biodegradation.* London: Edward Arnold, 1986, 136 p.

Texto introductorio sobre los fenómenos que ocasionan el biodeterioro de materiales naturales como madera, piedra y cuero, así como de materiales procesados: plástico, vidrio, metal y pintura, y también de estructuras. Se describen los distintos métodos de control. Se cuenta con numerosas referencias bibliográficas.

Conservación - General

Centraal Laboratorium Themadage N1-11. Amsterdam: Centraal Laboratorium voor onderzoek van voorwerpen van Kunst en Wetenschap, 1981-1987.

Estos folletos, publicados por el Central Research Laboratory de Amsterdam, contienen ponencias sobre una serie de temas particulares, presentadas en varios talleres. Los 11 talleres organizados hasta la fecha han dado prioridad a problemas técnicos de conservación y al almacenaje de colecciones de objetos técnicos, tales como instrumentos científicos, esferas, armas, etc.

Conservación y Restauración. El Patrimonio Cultural de Castilla y León. Madrid: Junta de Castilla y León -Consejería de Educación y Cultura, 1987, 254 p.

Catálogo de una exhibición de la Consejería de Educación y Cultura de Castilla y León sobre las actividades que ha llevado a cabo entre 1984 y 1987 en materia de conservación y restauración. Este trabajo involucra los siguientes campos: estudios y restauración de estructuras de piedra y decoración; intervenciones en sitios arqueológicos; tratamiento de pintura mural. Se utilizan como ejemplos estudios de caso en restauración de monumentos. Numerosas ilustraciones.

Restauri a Bologna e Ferrara. Conservation Works in Bologna and Ferrara. Bologna: Fondazione Internazionale Cesare Gnudi, 1986, 105 p.

Informe bilingüe, en italiano e inglés, sobre los trabajos de conservación que se realizaron en Bologna y Ferrara, en colaboración con la Fundación Cesare Gnudi. Estos trabajos incluyeron monumentos históricos con adornos en arenisca, estatuas de piedra o terracota, pintura mural, vidrio soplado y óleos. Se acompañan los detalles técnicos de cada uno de los trabajos. Numerosas ilustraciones.

Jardines

CATALANO, Mario; PANZINI, Franco. *Giardini Storici. Teoria e Tecniche di Conservazione e Restauro.* Roma: Officina Edizioni, 1985, 143 p.

Trabajo que involucra un estudio detallado sobre la metodología para el estudio y la conservación de jardines históricos: historia, análisis morfológico, análisis de fenómenos de degeneración, técnicas de intervención -que incluyen poda, reforzamiento de plantas existentes y la selección de nuevas especies. Se describen algunos ejemplos sobre la conservación de jardines en Europa. Tabla de plantas y especies históricas en el apéndice. Bibliografía.

Material Geológico

Guidelines for the Curation of Geological Materials. Ed. by C. H. C. Brunton, T. P. Besterman y J. A. Cooper. Londres: The Geological Society, 1985. 201 p. (Documento Misceláneo N° 17).

Manual conteniendo instrucciones detalladas para la preservación de colecciones de material geológico. Está dividido en 5 partes: adquisiciones, documentación, preservación, riesgos ocupacionales, usos de las colecciones - recuperación de información. Bibliografía completa y apéndices que incluyen listas de adhesivos, equipo y distribuidores en el Reino Unido.

Marfil

Ivory. A History and Collector's Guide. Londres: Thames and Hudson, 1987, 352 p.

Estudios sobre el desarrollo del marfil a través de los siglos, desde el Paleolítico hasta el Siglo Veinte. Se estudian e ilustran los distintos tipos de marfil usados, objetos, esculturas, venta de marfil, su cuidado y restauración. Se incluye glosario y bibliografía como apéndices.

Biblioteca

BANKS, Joyce M. *Guidelines for Preventive Conservation. Directives régissant la conservation préventive.* Rev. ed. -Ed. rév. Ottawa: National Library of Canada -Bibliothèque National du Canada, 1987, 45 p.

Manual, en inglés y francés, para personal bibliotecario, que incluye lineamientos para programas preventivos de conservación. Los temas incluyen medio ambiente, almacenaje, microfilms, exhibiciones, encuadernamiento, procedimientos de emergencia, etc. Se anexa un modelo de políticas de restauración. Bibliografía.

Metal

STAMBOLOV, Todor. *The Corrosion and Conservation of Metallic Antiquities and Works of Art.* Amsterdam: Central Research Laboratory for Objects of Art and Science. 1985, 236 p.

Nueva edición, revisada y corregida, de este trabajo clásico publicado anteriormente en 1968. Continuando con la introducción de los principios generales de corrosión y de métodos de preservación, se estudian en detalle problemas específicos de metales como cobre, hierro, plomo, plata y oro. Bibliografía completa.

Morteros

TUFANI, Angela. *Le Malte nel Restauro. Studi, Ricerche e Operatività.* Todi: Ediert, 1987, 112 p. (Arte e Restauro 6).

Manual práctico para el manejo y producción de mezclas que se usan en la restauración de monumentos. Se detallan diversos tipos de amarras y otros materiales que se utilizan en los morteros. Incluye numerosos cuadros, bibliografía y textos legales de métodos de restauración en Italia.

Pintura Mural

The Sixtine Chapel - Michelangelo Rediscovered. Londres: Muller, Blond & White, 1986, 271 p.

Trabajo colectivo, ricamente ilustrado, sobre la historia, composición y técnicas de las pinturas de la Capilla Sixtina. El último capítulo, por Fabrizio Mancinelli y Gianluigi Colaluci, se centra, principalmente, en la restauración de los vitrales, el cuidado con el que se llevó a cabo la limpieza y el redescubrimiento de una paleta de pintura que apareció bajo todo el polvo y hollín.

Medioambiente

Comune di Venezia. *The Physical Safeguarding of the Lagoon. La Sauvegarde physique de la lagune.* Venice: Marsilio Editori, 1984, 158 p.

Publicación bilingüe, francés e inglés, editada por la ciudad de Venecia 10 años después de la aprobación de la "Ley Especial para Venecia". Describe los puntos principales del estudio de factibilidad y el proyecto preliminar para la defensa de la laguna contra inundaciones, las opiniones expresadas sobre estos estudios, así como un resumen del plan de acción preliminar emitido por el Magistrate of the Waters de Venecia y ya implementado en parte.

Pavimentos

WIHR, Rolf. *Fussböden. Stein, Mosaik, Keramik, Estrich.* Munich: Callwey, 1985, 283 p.

Manual sobre la historia, manufactura y conservación de pavimentos en piedra, mosaico, cerámica y arcilla. Se estudia en detalle cada material y su mantenimiento, utilizando una serie de ejemplos e ilustraciones. Se incluye en el apéndice técnicas para remover pavimentos de piedra dentro de los monumentos.

Fotografía

La Fotografia. 1. Tecniche di Conservazione e Problemi di Restauro, a cura di Luisa Masetti Bitelli e Riccardo Vlahov. Bologna, Edizioni Analisi, 1987, 239 p. Istituto per i Beni Artistici Culturali e Naturali, Emilia Romagna - Biblioteche Archivi N° 7.

Trabajo colectivo sobre la conservación y restauración de fotografías. Se divide en seis partes: evolución de técnicas fotográficas, incluyendo historia y tecnología de procesamiento de color; agentes del deterioro de imágenes fotográficas y métodos de protección; problemas de conservación y restauración; investigación experimental; microrreproducción; normas internacionales para la conservación de fotografía. Ilustraciones y Bibliografía.

BIBLIOTECA Y DOCUMENTACION

Impresiones y Fotografías

Les documents graphiques et photographiques. Analyse et conservation. Travaux du Centre de recherche sur la conservation des documents graphiques 1984- 1985. París: Archives nationales, 1986, 243 p.

Publicación sobre diferentes trabajos de conservación y restauración hechos por el Centro. Los temas principales son: reparación de papel deteriorado, degradación de poliamidas usadas para laminación, comportamiento del cuero y pergamino en ambientes urbanos, deterioro del aceite que se utiliza en el tratamiento del cuero, limpieza de pergaminos, análisis del pigmento naranja y la conservación de negativos en placas de vidrio. Referencias bibliográficas.

Pintura Rupestre

VOUVE, J.; BRUNET, J.; VIDAL, P.; MARSAL, J. *Lascaux en Périgord Noir. Environnement, art pariétal et conservation.* Périgueux: Pierre Fanlac Ed., 1982, 87 p.

Este libro, en alemán, inglés, español y francés, está dividido en dos partes. La primera trata sobre las condiciones que ocasionaron el nacimiento de la pintura rupestre, especialmente las pinturas de la cueva Lascaux. La segunda trata sobre problemas de conservación: factores climáticos, medioambiente, geología e hidrología de la montaña y la cueva, los que han hecho posible establecer una política de conservación que incluye aire acondicionado y protección del ambiente atmosférico y subterráneo.

Metodología Científica aplicada a Obras de Arte

Scientific Methodologies Applied to Works of Art. Proceedings of the Symposium, Florencia, 2-5 mayo 1984. Paolo L.

Parrini Ed. Milan: Montedison Progetto Cultura, 1986, 247 p.

Los resultados de esta conferencia, que incluyen 47 ponencias, se dividen en cinco secciones: estudio de técnicas y materiales; identificación de los procesos del deterioro; investigación sobre los métodos y materiales a utilizarse en restauración; fechar; autenticar. Bibliografía, notas, ilustraciones y diagramas.

Piedra

Il Restauro dei Portali della Basilica di San Nicola di Bari. Roma: Fratelli Palombi Ed., 1986, 72 p.

Informe sobre la restauración de los portales de piedra y de los elementos decorativos de la Basílica de San Nicolás en Bari. Los trabajos realizados bajo la dirección de la Soprintendenza ai Beni Architettonici de Puglia, en colaboración con el Istituto Centrale del Restauro, incluyeron el análisis del estado de conservación del mármol y de la piedra caliza, limpieza y consolidación. Para la limpieza se utilizó con mucho éxito un nuevo sistema de agua tratada con resinas: HCO_3 .

Madera

Preservation of Timber in the Tropics. Ed. W. P. K. Findlay, Dordrecht: Martinus Nijhoff, 1985, 273 p.

Trabajo colectivo que consta de 12 ponencias sobre los diferentes aspectos de la conservación de madera en climas tropicales, productos para la conservación y su aplicación, así como un estudio detallado de la protección de leños. El apéndice incluye las precauciones que deben tomarse cuando se usan productos químicos.

PUBLICACIONES



Conservation of Metal Statuary and Architectural Decoration in Open-air Exposure: Symposium, Paris, 6-8 octubre 1986. ISBN 92-9077-079-1



ULTIMAS PUBLICACIONES DEL ICCROM

Conservation of Metal Statuary and Architectural Decoration in Open-air Exposure: Symposium, Paris, 6-8 octubre 1986. ISBN 92-9077-079-1

Los resultados de este Simposio nos ofrecen una vista general del trabajo de varios expertos en este campo, el que experimenta un rápido desarrollo en la actualidad. Las ponencias están en inglés o francés y contienen muchas ilustraciones.

1987, 304 páginas, \$ 15.00.

International Index on Training in Conservation of Cultural Property. 4ta. edición. ISBN 92-9077-072-4.

Preparada por el ICCROM y editada e impresa en los Estados Unidos por el Getty Conservation Institute, esta última edición del Índice tiene un nuevo formato en tres columnas, muy atractivo, que permite incluso ahorrar espacio. El libro puede ser adquirido en ambos institutos.

1987, 105 páginas. \$ 10.00.

Between Two Earthquakes, por Sir Bernard Feilden.

Proyecto de publicación conjunta con el GCI. La mayoría del material aquí presentado se originó de las actividades que desarrolla el ICCROM en el campo. Se tocan temas relacionados con la administración y protección de estructuras históricas, sitios y monumentos en áreas sísmicas y se ofrecen sugerencias prácticas de cómo evitar incendios, técnicas de registro, mantenimiento e intervenciones estructurales. Este libro puede ser adquirido por un monto de \$ 10.00 del GCI: 4503 Glencoe Avenue, Marina del Rey, CA 90292, U.S.A. Esperamos poder contar con algunos ejemplares para la venta en el ICCROM a la brevedad.

International Index of Conservation Research

Esta es la primera edición de este Directorio, el que será actualizado regularmente, ampliado y, esperamos, mejorado. Se llevaron a cabo unas 600 inscripciones en el ICCROM, ingresándolas luego en el sistema computarizado del Conservation Analytical Laboratory de la Smithsonian Institution. Luego de realizarse por ambas partes algunos toques finales, el material será impreso a principios de 1988. Se está viendo la manera de implementar algunas mejoras en el manejo de los datos, así como en los ingresos para ser publicados en la próxima edición.

1988, 160 páginas, \$ 6.00.



PUBLICACIONES DEL ICCROM EN PREPARACION

A Laboratory Manual for Architectural Conservators, por Jeanne-Marie Teutonico.

Este compendio sobre pruebas básicas de laboratorio para materiales de construcción, desarrolladas por la autora como parte del currículum del Curso de Conservación Arquitectónica, está programado para ser publicado en otoño de 1988, como parte de la serie sobre datos técnicos del ICCROM.

Porous Building Materials, por Giorgio Torraca, Tercera Edición.

Como el stock de este "best seller" del ICCROM estaba disminuyendo rápidamente, el texto completo fue ingresado a la procesadora de datos, anticipando la necesidad de una nueva edición. Este ingreso sirvió para llevar a cabo una serie de revisiones menores. Entrará a impresión a principios de 1988.

Proceedings of the 5th. International Meeting of Experts on the Conservation of Earthen Architecture

La publicación de los resultados de esta reunión, realizada en el ICCROM del 22 al 23 de octubre de 1987, está siendo coordinada por el ICCROM y el Centre International de Recherche et d'Application pour la Construction en Terre (CRATERre). Será impresa en Francia, con una contribución del Architecture School of Grenoble y la Direction of Architecture and Urbanism.

OTRAS PUBLICACIONES

Los resultados de la 4ta. Reunión del Comité Internacional para la Conservación de Mosaicos, realizada del 14 al 20 de setiembre de 1986, en Soria, España, ya han sido publicados por el Servicio de Investigaciones Arqueológicas de la Diputación Provincial de Soria y editados por Carlos de la Casa. Esta publicación, de 421 páginas, puede ser ahora adquirida en el Departamento de Venta de Publicaciones del ICCROM.

El Tunisian National Institute for Art and Archaeology, en colaboración con el ICCROM, ha publicado una traducción al árabe de *Mosaics N° 2, Safeguard*, la que antes fuera publicada en Roma en inglés y francés.

El Centro Regional para la Conservación del Patrimonio Cultural de los Estados Arabes, sito en Bagdad, ha estado llevando a cabo algunas traducciones de trabajos del ICCROM al idioma árabe, empezando con *Humidity in Monuments*, por G. Massari.

El Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO, con la contribución del ICCROM, ha realizado una traducción al español del libro sobre la medición climática en los museos titulado *El Clima en los Museos - Medición - Fichas Técnicas*, por Gaël de Guichen. Esta puede obtenerse de la Oficina del PNUD, Casilla 4480, Lima, Perú.

VENTAS

PUBLICACIONES DEL ICCROM A LA VENTA

E: English - D: Deutsch - F: Français - I: Italiano
-Sp: Español - A: Arabic

▣ = nuevas publicaciones

Architectural Conservation and Environmental Education. Conclusions of the meeting. ICCROM. February 1975. Conservation architecturale et éducation à l'environnement. Conclusions de la conférence. ICCROM. Février 1975. 24 pp. (1979) ISBN 92-9077-019-8	(E/F)	\$ 4.00
Catalogues of technical exhibitions; catalogues d'expositions techniques; cataloghi, mostre tecniche: N.2: Theft - Vol - Furto. 59 pp. (1977) ISBN 92-9077-013-9	(E/F/I)	\$ 3.50
▣ Conservation of Metal Statuary and Architectural Decoration in Open Air Exposure. Conservation des oeuvres d'art et décorations en métal exposées en plein air. Symposium, Paris, 6-8.X.1986. 302 pp. (1987) ISBN 92-9077-079-1	(E/F)	\$ 15.00
Conservation on Archaeological Excavations. Ed. N. Stanley Price. 158 pp. (1984) ISBN 92-9077-050-3	(E)	\$ 6.50
De ANGELIS d'OSSAT, G. Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of Their Deterioration Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause di deterioramento. 2da edición. 48 pp. (1982) ISBN 92-9077-031-7	(E/I)	\$ 4.50
▣ FEILDEN, Sir Bernard M. Between Two Earthquakes: Cultural Property in Seismic Zones. 108pp. (1987)	(E)	\$ 8.00
FORAMITTI, H. Mesures de sécurité et d'urgence pour la protection des biens culturels. 44 pp. (1972) ISBN 92-9077-002-3	(F)	\$ 4.00
FORAMITTI, H. La Photogrammétrie au service des conservateurs. 48 pp. (1973) ISBN 92-9077-004-X	(F)	\$ 4.50
GALLO, F. Biological Factors in Deterioration of Paper. Facteurs Biologiques de détérioration du papier. 165 pp. (1985) ISBN 92-9077-062-7	(E/F)	\$ 7.00
GAZZOLA, P. The Past in the Future. 2da. edición. 138 pp. (1975) ISBN 92-9077-008-2	(E)	\$ 5.00
▣ GUICHEN, G. de. Climat dans le musée: Mesure. Fiches techniques. 3ème édition en préparation. Climate in Museums: Measurement. Technical cards. 3rd ed. in press. 80 pp. (1988) ISBN 92-9077-082-1	(F/E)	\$ --

ICCROM - Library. List of Acquisitions 1977-1978. Bibliothèque. Liste des acquisitions 1977-1978. 319 pp. (1979) ISBN 92-9077-016-3		\$ 11.00
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1979-80. 528 pp. (1981) ISBN 92-9077-025-2		\$ 19.00
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1981. 378 pp. (1983) ISBN 92-9077-037-6		\$ 13.50
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1982. 455 pp. (1983) ISBN 92-9077-038-4		\$ 13.50
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1983. 422 pp. (1984) ISBN 92-9077-051-1		\$ 18.00
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1984. 457 pp. (1985) ISBN 92-9077-059-7		\$ 23.00
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1985. 521 pp. (1986) ISBN 92-9077-073-2	(E/F)	\$ 35.00
Subject Index 1977-78. 329 pp. (1979) (Photocopies) ISBN 92-9077-017-1		\$ 11.00
Subject Index 1979-80. 494 pp. (1981) ISBN 92-9077-026-X		\$ 19.00
Subject Index 1981. 495 pp. (1983) ISBN 92-9077-039-2		\$ 13.50
Subject Index 1982. 537 pp. (1983) ISBN 92-9077-040-6		\$ 13.50
Subject Index 1983. 332 pp. (1984) ISBN 92-9077-052-X		\$ 18.00
Subject Index 1984. 591 pp. (1985) ISBN 92-9077-060-X		\$ 23.00
Subject Index 1985. 602 pp. (1986) ISBN 92-9077-074-X	(E)	\$ 35.00
ICCROM - Bibliothèque. Table des Matières 1977-78. 326 pp. (1979) ISBN 92-9077-018-X		\$ 11.00
Table des Matières 1979-80. 490 pp. (1981) ISBN 92-9077-027-9		\$ 19.00
Table des Matières 1981. 493 pp. (1983) ISBN 92-9077-041-4		\$ 13.50
Table des Matières 1982. 535 pp. (1983) ISBN 92-9077-042-2		\$ 13.50
Table des Matières 1983. 328 pp. (1984) ISBN 92-9077-053-8		\$ 18.00
Table des Matières 1984. 589 pp. (1985) ISBN 92-9077-061-9		\$ 23.00
Table des Matières 1985. 600 pp. (1986) ISBN 92-9077-075-9	(F)	\$ 35.00
▣ International Index of Conservation Research. Répertoire international de la recherche en conservation. 160 pp. (1988) ISBN 92-9077-080-5	(E/F)	\$ 6.00

- International Index on Training in the Conservation of Cultural Property. 4ta edición. 96 pp. (1987) ISBN 92-9077-072-4

(E/F) \$ 10.00

International Meeting of Coordinators of Training in Architectural Conservation.

Réunion internationale des coordinateurs pour la formation en conservation architecturale. 238 pp. (1983) ISBN 92-9077-043-X

(E/F) \$ 7.00

Ironworks and Iron Monuments: Study, Conservation and Adaptive Use. Forges et monuments en fer: étude, conservation et réutilisation. 440 pp. (1985) ISBN 92-9077-055-4

(E/F) \$ 11.00

MARASOVIC, T. Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (Experiences of Split). 56 pp. (1975) ISBN 92-9077-007-4

(E) \$ 5.00

MASSCHELEIN-KLEINER, L. Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives. 128 pp. (1985) ISBN 92-9077-058-9

(E) \$ 4.50

Mortars, Cements and Grouts Used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium 3-6 November, 1981, Rome.

Mortiers, ciments et coulis utilisés dans la conservation des bâtiments historiques. Symposium 3-6 novembre 1981, Rome. 414 pp. (1982) ISBN 92-9077-030-9

(E/F) \$ 13.00

Mosaics N.2: Safeguard. Carthage 1978, Périgueux 1980. 63 pp. (1983) ISBN 92-9077-044-9

(E) \$ 9.00

Mosaics N.3 / Mosaïque N.3: Conservation in situ. Aquileia 1983. 400 pp (1985) ISBN 29-9077-054-6

(E/F/I) \$ 11.00

Mosaïque N.2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgueux 1980. 60 pp. (1981) ISBN 92-9077-028-7

(F) \$ 9.00

MÜHLETHALER, B. - BARKMAN, L. - NOACK, D. Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. 71 pp. (1973) ISBN 92-9077-003-1

(E) \$ 5.00

Participant Directory/Annuaire des participants. 94 pp. (1983) ISBN 92-9077-045-7

(E,F) \$ 4.00

Preventive Measures During Excavation and Site Protection.

Mesures préventives en cours de fouilles et protection du site. Ghent 6-8 November, 1985. 324 pp. (1986) ISBN 92-9077-070-8

(E/F) \$ 15.00

STAMBOLOV, T. - VAN ASPEREN de BOER, J.R.J. The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments.

2da edición. 86 pp. (1976) ISBN 92-9077-011-2

(E) \$ 5.00

▫ TEUTONICO, Jeanne-Marie. A Laboratory Manual for Architectural Conservation. 176 pp. (1988) ISBN 92-9077-083-X

(E) \$ 7.00

▫ TORRACA, G. Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation. 3ra edición. 160 pp. In press. (1988) ISBN 92-9077-081-3

(E) \$ 6.00

TORRACA, G. Matériaux de construction poreux: science des matériaux pour la conservation architecturale. 160 pp. (1986) ISBN 92-9077-071-6

(F) \$ 6.00

TORRACA, G. Solubility and Solvents for Conservation Problems. 3ra edición. 60 pp. (1984) ISBN 92-9077-047-3

(E) \$ 5.00

TORRACA, G. Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. 78 pp. (1980) ISBN 92-9077-022-8

(F) \$ 4.50

TORRACA, G. Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación. 59 pp. (1982) ISBN 92-9077-029-5

(Sp) \$ 4.00

OTRAS PUBLICACIONES A LA VENTA

Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property. Paris: Unesco. 136 pp. (1981)

(E) \$ 7.00

ASHURST, J. Mortars, Plasters and Renders in Conservation. London: RIBA. 54 pp. (1983)

(E) \$ 8.00

Conventions and Recommendations of Unesco Concerning the Protection of the Cultural Heritage.

Conventions et recommandations de l'Unesco relatives à la protection du patrimoine culturel. Geneva: Unesco. 248 pp.

(E/F) \$ 2.00

Deterioration & Preservation of Stones. Proceedings of the 3rd International Congress. Venice, 24-27 October 1979.

La détérioration et la préservation de la pierre. Actes du 3ème congrès international. Venise, 24-27 octobre 1979. Venice: Fondazione "Giorgio Cini". 715 pp.

(E/F/I) \$ 25.00

ERDER, C. Our Architectural Heritage: From Consciousness to Conservation. Paris: Unesco. 236 pp. (1986)

(E) \$ 16.00

FEILDEN, B.M. Conservation of Historic Buildings. London: Butterworths. 472 pp. (1982)

(E) \$ 85.00

FLIEDER, F. - DUCHEIN, M. Livres et documents d'archives: Sauvegarde et conservation. Paris: Unesco. 89 pp. (1983)

(F) \$ 5.00

VENTAS

ICOM Committee for Conservation. 6th Triennial Meeting, Ottawa 21-25 September 1981. Preprints. 4 vols (1981)

(E/F) \$ 50.00

ICOM Committee for Conservation. 7th Triennial Meeting, Copenhagen, 10-14 September 1984. Preprints. 2 vols. Paris: ICOM (1984)

(E/F) \$ 70.00

ICOM Committee for Conservation. 8th Triennial Meeting, Sydney 6-11 September 1987. Preprints. 3 vols. U.S.A.: Getty Conservation Institute (1987) ISBN 0-89236-094-1

(E/F) \$100.00

Jacopo della Quercia e la Facciata di San Petronio a Bologna.

Contributi allo studio della decorazione. Notizie sul restauro - Reports on the Conservation Treatment. Part I in Italian - Part II in both Italian and English. Bologna: Centro Cesare Gnudi per la Conservazione delle Sculture all'Aperto. 306 pp. (1981)

(E/I) \$10.00

La conservazione sullo scavo archeologico. Rome: Centro di Conservazione Archeologica. 166 pp. (1986)

(I) \$ 10.00

▣ LAZZARINI, L. - LAURENZI TABASSO, M. Il restauro della pietra. Padova: CEDAM. 320 pp. (1986)

(I) \$ 25.00

MARTA, R. Architettura Romana: Tecniche costruttive e forme architettoniche del mondo romano.

Roman Architecture: Construction Techniques and Architectural Forms of the Roman World.

Rome: Edizioni Kappa. 193 pp. (1985)

(I/E) \$ 17.00

MARTA, R. Tecnica costruttiva romana. Roman Building Techniques. Rome: Edizioni Kappa. 81 pp. (1986)

(I/E) \$ 14.00

MASSCHELEIN-KLEINER, L. Les solvants. Brussels: IR-PA. 129 pp. (1981)

(F) \$ 6.50

MORA, L. - MORA, P. - PHILIPPOT, P. The Conservation of Wall Paintings. London: Butterworths. (1984)

(E) \$95.00

▣ Mosaics N°2, Safeguard. Arabic edition. Tunis: INAA 88 pp. (1987)

(A) \$10.00

▣ Mosaics N° 4: Conservation "in Situ", Soria '86. Soria: Servicio de Investigaciones Arqueológicas, Diputación Provincial de Soria. 440 pp. (1987)

(E/F) \$ 11.00

Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property (photocopies).

— Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photocopies).

— Materiales sintéticos empleados en la conservación de bienes culturales (fotocopias). 30 pp. (1968)

(E, F or Sp) each-chacun-c/u \$ 2.50

The Conservation of Cultural Property. Paris: Unesco. 342 pp. (1968)

(E) \$10.00

The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981. 2 vols. Bologna: Centro per la Conservazione delle Sculture all'Aperto. 844 pp. (1981)

(E/F) \$ 25.00

THOMSON, G. The Museum Environment. 2nd Ed. London: Butterworths. 270 pp. (1986)

(E) \$ 54.00

TORRACA, G. - MASSCHELEIN-KLEINER, L. Lösungsmittel in der restaurierung. Vienna: Verlag der Apfel. 150 pp. (1984)

MODALIDADES DE PAGO

a) CHEQUES a la orden del ICCROM

b) GIROS BANCARIOS

- Desde el exterior:

en US dólares - ICCROM c/c N° 1574489/02/93
COMIT sede de Roma

- Desde Italia

en liras - ICCROM c/c N° 1574489/01/92

c) GIROS POSTALES - sólo en Italia

en liras - c/c Postale ICCROM N° 45070000

Dirigir los pedidos a:

ICCROM, 13 via di San Michele, 00153

Roma RM, Italia

Teleg.: Interconcerto Roma

Telex: 613114 ICCROM

- Estos precios rigen a partir del 1ro. de mayo de 1988. NO incluyen los gastos de porte que se facturarán según las tarifas postales correspondientes al correo marítimo (impresos abiertos).

- Favor indicar si se desea envíos especiales, por correo aéreo o certificado. Estos se facturarán al costo real.

- Los pedidos cuyo monto SOBREPASE US\$ 10.00 deberán pagarse por adelantado al recibir la factura que enviaremos luego de recepción de su pedido.

- El ICCROM no asume la responsabilidad por los pedidos que no lleguen a su destino, excepto en los casos en que se haya precisado que se desea un envío por correo certificado.

- Los precios de venta en liras se calculan según la tasa de cambio mensual oficial de las Naciones Unidas.

Para el intercambio de publicaciones, favor escribir directamente a la biblioteca.

INFORME SOBRE CONFERENCIAS



QUINTA REUNION INTERNACIONAL DE EXPERTOS EN CONSERVACION DE ARQUITECTURA EN ADOBE

22-23 octubre, Roma

Se realizó una reunión en el ICCROM, con el fin de discutir actividades que se están llevando a cabo en el campo de la conservación de arquitectura en barro, promover la colaboración entre las instituciones relacionadas con proyectos de investigación y recomendar futuras pautas a seguirse con relación a este tipo de tecnologías. Se invitó a veintiún expertos a participar en esta reunión.

Se propuso cambiar el nombre del comité al de Comité Internacional del ICOMOS para el Estudio y la Conservación de Arquitectura en Barro. Las recomendaciones de la reunión se detallan más adelante.

El evento fue organizado por el ICCROM, el Centre International de Recherche et d'Application pour la Construction en Terre (CRATerre) y el Ecole d'Architecture de Grenoble, Direction de l'Architecture et de l'Urbanisme, en colaboración con el Comité Internacional del ICOMOS para la Conservación de Arquitectura en Barro, del que Cevat Erder es Director.

La publicación de los resultados de la reunión está siendo coordinada por el ICCROM y CRATerre, y será impresa en Francia, con una contribución de la Escuela de Arquitectura de Grenoble y la Dirección de Arquitectura y Urbanismo. Se destacan las siguientes recomendaciones:

RECOMENDACIONES

1. Que se cambie el nombre de Comité Internacional del Adobe por el de Comité Internacional para el Estudio y la Conservación de la Arquitectura en Barro.
 2. Que el Comité actúe como canalizador de un desarrollo internacional importante (creando una crónica y bibliografía).
 3. Que se implemente un programa de entrenamiento especial para el estudio y la conservación de arquitectura en adobe. Este curso, de una duración aproximada de 6 a 8 semanas, deberá llevarse a cabo cada dos años en Grenoble, con el apoyo de CRATerre/EAG/USTMG.
 4. Que se establezcan nexos entre el Comité y los laboratorios industriales.
 5. Que los miembros del Comité inicien y apoyen subcomités nacionales. Una de las tareas de estos subcomités debería consistir en desarrollar estrategias y recomendaciones para sus gobiernos.
 6. Que se preste más atención a la verificación de procesos físico-químicos en campos experimentales.
 7. Que se desarrolle un inventario de todas aquellas construcciones significativas en adobe que se encuentran por el mundo, incluyendo sitios arqueológicos, ruinas, así como edificios existentes.
 8. Que se circule una especie de borrador sobre un informe multidisciplinario del estado del arte.
 9. Que se organice, en un futuro cercano, la sexta Reunión Internacional de Expertos.
- (Se ha recibido la propuesta del New Mexico State Monuments y el Getty Conservation Institute para patrocinar esta reunión y realizarla en Las Cruces, Nuevo México, U.S.A., en 1990.)
- (El equipo de expertos italianos propuso realizar el borrador del Informe sobre el estado del arte en Italia y el Asesor Técnico Principal del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural del PNUD y la UNESCO en Latinoamérica propuso financiar una misión para evaluar los trabajos realizados en tres a cuatro sitios importantes.)

INVESTIGACION Y DESARROLLO

Morteros de cemento para la Conservación - Documentación

La investigación sobre documentación computarizada para la conservación de superficies arquitectónicas continuó con el proyecto piloto de losetas vidriadas del claustro de Santa Clara en Nápoles. Dos personas jóvenes, sin experiencia en computadoras, fueron entrenadas para realizar el registro de la información en una computadora Apple Macintosh, utilizando para este fin un programa comercial de datos gráficos adaptado por Jef Malliet (ICCROM). Este sistema está siendo revisado para lograr un mejor funcionamiento en el futuro.

Alrededor del 10 por ciento del total de la información sobre el claustro de Santa Clara ha sido ya registrado. Se llevó a cabo un nuevo experimento, con bloques de travertino sobre un modelo de la pared de mampostería, la Servian Wall de la Piazza Albania en Roma, lo que permitió explorar más ampliamente las limitaciones del programa. Se continuará con esta investigación, utilizándose un *software* más sofisticado para poder resolver los problemas que han surgido.

Morteros de Cemento para la Conservación - Aplicación

Jef Malliet y Elisabetta Giorgi (ITA) continuaron sus investigaciones sobre la inyección de morteros en conservación. Se experimentó con morteros especialmente ligeros, hechos con agregados livianos o con ingredientes que produjeron gases en la mezcla.

Malliet y Giorgi colaboraron en la preparación y ejecución de trabajos experimentales en Roma, los que se llevaron a cabo en el Foro. El trabajo involucró la restauración de una pared de mampostería heterogénea en piedra "peperino", travertino y mampostería de ladrillo. El peperino estaba rajado y su superficie seriamente deteriorada. Los bloques de travertino estaban muy blandos por cuestiones climáticas y las uniones de mampostería estaban en algunos casos rajadas y en otros completamente derrumbadas. Durante los trabajos de conservación, las rajaduras y aberturas se sellaron y las piezas sueltas de la superficie fueron fijadas mejor con morteros, preparados especialmente, tratando de adaptarlos a los materiales originales. Las rajaduras más profundas fueron inyectadas con morteros de cemento previamente preparados. Las partes débiles fueron tratadas con un consolidante en piedra. Se limpiaron y restauraron las uniones con una inyección de mortero sólo en caso necesario. Esta ha sido la primera vez que se ha llevado a cabo una restauración de este estilo y ha sido posible gracias a la experiencia que el ICCROM ha adquirido trabajando con estos materiales en investigaciones anteriores.

Remozamiento de Fachadas y Pintura en Centros Históricos: Sermoneta

Se empezaron las investigaciones sobre este tema, que al



El Claustro de Santa Clara donde se lleva a cabo un estudio computarizado de losetas vidriadas.

comienzo generaron mucha confusión. Aunque se haya discutido mucho sobre el problema de pintar las fachadas de los centros históricos, éste no ha sido aún considerado en todos sus aspectos. El estudio que se realiza sobre Sermoneta servirá como proyecto piloto para desarrollar una metodología apropiada.

R. Destro Bisol (ITA) ha revisado los archivos y las bibliotecas, buscando datos sobre el desarrollo histórico de Sermoneta así como sus colores e imágenes originales. J. Malliet y E. Giorgi hicieron un archivo-tipo sobre un edificio de Sermoneta, el que está sirviendo de base para la investigación de la metodología apropiada que deberá seguirse.

Consolidación Estructural: Göreme

Los estudios sobre los problemas estructurales de las iglesias en material de roca de Göreme, Turquía, fueron provisionalmente paralizados durante 1987, debido a la terminación del contrato con la UNESCO.

El Dr. E. De Witte del IRPA de Bruselas investigó la efectividad de dos consolidantes y dos repelentes de agua. Se analizaron muestras de roca de Göreme para ver cómo reaccionaba a los productos suministrados y al proceso de envejecimiento artificial que se les aplicó, consiguiéndose resultados prometedores. Del 27 de julio al 5 de agosto, el Dr. De Witte realizó una misión a Göreme, para llevar a cabo nuevas pruebas con estos mismos productos.

En el Laboratorio de Conservación Arquitectónica de la Middle East Technical University de Ankara, un equipo de personas, bajo la coordinación del Dr. E. Caner, continuó sus experimentos sobre la influencia del clima en la piedra de Göreme. Se recolectaron datos *in situ* sobre el microclima, realizándose pruebas de laboratorio para ver las características petrográficas, físicas, mecánicas y químicas de esta piedra erosionada.

Protección del Patrimonio Arquitectónico de la Cuenca del Mediterráneo

John D. Stewart (ARC82-CAN), con un contrato de consultoría del ICCROM, ha venido desempeñando un proyecto de investigación en zonas básicamente sísmicas de 20 países al sur y este de la cuenca del Mediterráneo. Este tiene como fin llevar a cabo un estudio crítico de las leyes actuales, la estructura administrativa y las políticas de conservación del patrimonio arquitectónico en general y de una

preparación sísmica en particular. Los medios utilizados para este proyecto tenían dos intenciones: revisar los documentos tanto oficiales como extraoficiales y solicitar información directa de las organizaciones nacionales pertinentes.

Los centros de documentación de UNESCO/ICOM y UNESCO/ICOMOS sirvieron como base de operaciones para la investigación, ya que contienen la documentación oficial más relevante para este estudio. Luego de revisar la factibilidad de sus pesquisas, se empezó con una investigación muy activa por un período de dos meses que empezó en agosto. Se consultaron más de 200 referencias con relación a los siguientes temas: legislación, estructuras administrativas, políticas, conservación de sitios arqueológicos, monumentos, centros históricos, entrenamiento en conservación y sismos.

También se buscó datos complementarios directamente de las organizaciones nacionales involucradas en la conservación. Se distribuyeron cuestionarios a los respectivos departamentos gubernamentales, a las misiones de UNESCO y a los Comités Nacionales de ICOMOS. El informe final, programado para la primavera de 1988, contendrá hojas de datos para cada país, con un resumen de las legislaciones nacionales, las políticas propias y las intervenciones más importantes en el campo de la conservación.

Simposio sobre Conocimientos Generales y Desarrollo de Teorías para la Conservación de Sistemas Tradicionales de Mampostería

Alejandro Alva representó al ICCROM en este evento, organizado en Bressanone, Italia, del 23 al 26 de junio, por las Universidades de Padua y Venecia y el Instituto Politécnico de Milán, con la colaboración del ICCROM y algunas otras instituciones nacionales y privadas.

El programa incluyó la presentación y discusión de 36 ponencias sobre varios temas relacionados con la reunión, entre los cuales se encuentra el del "Registro Computarizado del Estado de Conservación de las Superficies Arquitectónicas en Monumentos de Importancia", preparado por Jef Malliet, Daniela Ferragni y Giorgio Torraca. Adicionalmente, se mostraron una serie de trabajos de restauración sobre paneles, así como especificaciones sobre productos comerciales para el tratamiento de conservación.

Estudio Comparativo sobre Ejemplos de Conservación Urbana en Europa

Este estudio fue realizado por Fuat Gokce (TUR) Anna Naruszewicz (POL), ambos del Proyecto ARC87. La intención principal fue el examinar algunos ejemplos significativos de proyectos de conservación urbana en Europa, con el fin de analizar y comparar los diferentes enfoques metodológicos y trazar conclusiones sobre el desarrollo o las metodologías de conservación y sus resultados en Europa. El estudio se centró en pueblos europeos, pequeños y medianos. Se excluyeron las áreas metropolitanas con centros

históricos por su distinto contexto urbano y sus problemas.

Intervenciones durante Excavaciones Arqueológicas *in situ*

Anne Bossoutrot (FRA) realizó una investigación con el fin de preparar un manual para arqueólogos sobre problemas estructurales, almacenaje y seguridad *in situ* durante las excavaciones. Una copia de su informe se encuentra en la biblioteca.

Grupo de Trabajo sobre Control del Medio Ambiente e Iluminación del Comité de Conservación del ICOM

Gaël de Guichen (Coordinador del grupo de trabajo) solicitó ponencias de posibles autores para la Reunión Trimestral del Comité de Conservación del ICOM. De las 26 ponencias propuestas se seleccionaron finalmente 17. En vista de que no se realizan muchas investigaciones en el campo del control del medio ambiente, se incentivó la presentación de ponencias sobre el examen de aquellas instalaciones que hayan estado funcionando por un período mayor a diez años. Como se ha visto en oportunidades anteriores, aquella persona encargada de la revisión de todas estas ponencias logra tener una idea más o menos clara sobre las posibilidades de intentar controlar el medio ambiente ante la ausencia de un sistema de aire acondicionado.

Durante la reunión en Sydney, 14 autores presentaron sus ponencias. Se formó un nuevo grupo, con Gaël de Guichen como Coordinador y Sarah Staniforth y Sadatoshi Miura como Asistentes de Coordinación.

Taller de Investigación Arquitectónica y Análisis del Estado Actual del Patrimonio Urbano y Arquitectónico del Mediterráneo

El Prof. Tomislav Marasovic, Miembro del Consejo, representó al ICCROM en el Taller de Investigación Arquitectónica y Análisis del Estado Actual del Patrimonio Urbano y Arquitectónico del Mediterráneo, realizado en Marsella, Francia, del 18 al 20 de marzo. Este Taller se llevó a cabo como seguimiento del Seminario que se realizó en Split, en mayo de 1986, y que se centró en problemas de protección de asentamientos históricos del Mediterráneo en general, así como de otro, también realizado en Split en abril de 1987, dedicado a una serie de estudios experimentales de protección y rehabilitación de asentamientos históricos seleccionados en la región. Los objetivos de este tercer taller fueron: definir una metodología común, unificar los métodos de trabajo así como la forma de presentar los documentos, mejorar el trabajo que se desempeña actualmente e iniciar un reconocimiento arquitectónico ahí donde todavía no se han tomado iniciativas al respecto. Catorce países del Mediterráneo, la UNESCO, el ICOMOS y el ICCROM están tomando parte activa en el Plan de Acción de UNEP en el Mediterráneo.

ASISTENCIA TECNICA

Programa de Asistencia Técnica del ICCROM (TAP)

El año 1987 fue muy bueno en lo que a asistencia técnica se refiere, pues el programa no sólo llegó a más países e instituciones, sino que la oficina misma fue reorganizada para dar un mejor servicio en el procesamiento de los pedidos y en el registro de datos esenciales. La respuesta de los beneficiarios continúa siendo muy positiva. El programa está siendo coordinado por María Valys con la asistencia de Elisabetta Campa.

Gracias al continuo apoyo de nuestros colaboradores, especialmente del Fondo de Patrimonio Cultural de la UNESCO, pudimos ampliar significativamente nuestras actividades durante el año. Prácticamente se ha triplicado el número de pedidos que se han procesado (248), cubriendo a seis nuevos países y a 45 nuevos institutos de 31 países, los que incluyen a países de Europa Oriental y China, donde hay una serie de dificultades para conseguir el muy necesitado material.

El criterio que se ha utilizado para determinar a quién proporcionar asistencia se ha basado en una serie de diferentes factores. El pedido debe venir de una institución nacional debidamente establecida, como por ejemplo un museo o un laboratorio central. Sólo se envía equipo a instituciones que cuentan con personal especializado, como exbecarios del ICCROM, que sabrán utilizarlo debidamente.

La "familia" del "TAP" abarca ahora unos 88 países, así como alrededor de 300 instituciones en los cinco continentes. Durante 1987, se envió documentación, equipo y materiales a 8 países árabes, 14 asiáticos, 31 en el área al sur del Sahara, 17 europeos, 14 latinoamericanos y 3 en Oceanía. Se distribuyeron en total 2,069 publicaciones, 275 suscripciones, 93 instrumentos y más o menos unos 500 materiales.

Con el fin de ampliar nuestro servicio, la oficina del TAP ha sido debidamente modernizada. Se han diseñado formularios para procesar pedidos, así como otros formularios para datos estadísticos, y los registros han sido computarizados. La bibliografía del TAP ha sido también totalmente actualizada, y se ha reorganizado el almacenaje de las publicaciones para que correspondan con las nuevas listas.

Argelia

14 abril - 12 mayo. A solicitud de las autoridades argelinas y con el auspicio de la UNESCO, K. y G. Hempel (GBR) realizaron una misión corta para llevar a cabo trabajos de conservación de estatuas de mármol en el Museo Cherchell. Esta fue como seguimiento de las misiones que se llevaron a cabo anteriormente en los años de 1980 y 1981.

Birmania

28 diciembre 1986-31 enero 1987. El ICCROM continuó realizando su tarea de conservación de pintura mural en un monumento piloto en Pagan, el templo de Kubyaukgyi, como parte del Proyecto BUR/78/023 del PNUD, con el auspicio de la UNESCO.

El equipo estuvo conformado por D. Zari (ITA), jefe del grupo de trabajo, C. Giantomassi (ITA), R. Luján y P. Schwartzbaum, coordinador del proyecto. El proyecto contiene un gran componente didáctico y el trabajo es llevado a cabo por 19 becarios del Departamento de Arqueología, con la colaboración de dos químico-restauradores de Birmania, los señores U Ba Tint y U Aye Maung (MUR84). Este proyecto contribuyó enormemente a la decisión tomada recientemente por el Gobierno de la Unión Socialista de Birmania de convertirse en Miembro del ICCROM.

Cuba

25 octubre - 6 noviembre. Como parte de una misión que desempeñara J. M. Teutonico en La Habana para el Proyecto CUB/86/017 del PNUD/UNESCO, ella realizó consultas con varios profesionales del Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología (CNCRM) sobre aspectos técnicos relacionados con la conservación arquitectónica. Se tocaron temas que incluyeron los laboratorios de conservación del CNCRM, aspectos técnicos de los trabajos que se realizan actualmente en La Habana Vieja, posibilidad de la creación de un campo de investigación para asuntos analíticos y didácticos, el estudio de las condiciones del medio ambiente en el Castillo de la Fuerza, así como posibilidades futuras de colaboración entre el ICCROM y el CNCRM en áreas de entrenamiento, investigación e intervención técnica.



El fuerte de Lamu, Kenya, actualmente en restauración como parte del plan de conservación de la Unesco para la Ciudad histórica, bajo la dirección de los antiguos participantes del ICCROM.

Africa del Este

J. Jokilehto llevó a cabo dos misiones en Africa, como parte del Proyecto PNUD/UNESCO, con el fin de promover y coordinar los programas africanos de entrenamiento para conservadores en arquitectura, museos y archivos audiovisuales. La primera misión se desarrolló en Tanzania del 12 al 25 de marzo y la segunda en Kenya, Zambia y Malawi del 17 de agosto al 1 de setiembre.

Se recolectó información sobre el patrimonio arquitectónico existente en Africa del Este, la condición de los centros y pueblos históricos, los programas actuales de entrenamiento para técnicos constructores, ingenieros civiles, arquitectos y planificadores urbanos, así como sobre las necesidades que puedan presentarse en los campos de conservación arquitectónica y de desarrollo de museos en los próximos 5 a 10 años.

Los informes preparados como resultado de ambas misiones han sido ya presentados y discutidos con UNESCO y el ICOM, quienes ya han llevado a cabo este tipo de misiones en Africa del Oeste, así como con el ICOMOS, quienes han organizado una misión a Costa de Marfil. Se realizará otra evaluación de este material para el PNUD en los primeros meses de 1988, con el fin de tomar decisiones sobre la próxima fase.

India

25-29 enero. Sir Bernard Feilden y Poul Beckman (DNK) llevaron a cabo una misión, con el fin de inspeccionar el Gran Templo del Sol en Konarak; el objeto de esta misión fue comentar sobre las medidas que se han tomado hasta la fecha en consolidación estructural y conservación de piedra y escultura, advertir sobre la posibilidad de si puede o no ser removido el relleno de arena y mampostería (de 1903) y comentar sobre la presentación y administración de este sitio, con el fin de ver si puede obtener el *status* de patrimonio mundial de la humanidad. El Archaeological Survey of India (ASI) hizo todos los arreglos para esta misión y los pasajes aéreos fueron cubiertos por el ICCROM.

A esta visita de inspección le siguió otra al Taj Mahal, organizada por ASI, bajo el auspicio de UNESCO y a cargo del ICCROM, y cuyo fin fue el de discutir el estudio geotécnico de los cimientos del complejo del Taj Mahal. Se ha proporcionado un informe detallado con las debidas recomendaciones a la UNESCO.

Italia

Friuli, 16-18 junio. A solicitud del Consorzio per la Salvaguardia dei Castelli Storici del Friuli-Venezia Giulia, J.M. Teutonico visitó Spilimbergo para inspeccionar los restos del castillo medieval de Toppo y discutir la posibilidad de que el ICCROM use este sitio como un taller de entrenamiento y realizar allí

la primera fase de un amplio proyecto de restauración. A partir de ese momento, las autoridades locales han recaudado fondos y se han proporcionado facilidades habitacionales para estudiantes, habilitándose aulas, un laboratorio, así como un plan de actividades. Las negociaciones en este sentido están avanzando, con el fin de poder ejecutar este proyecto posiblemente en 1989, como una nueva actividad didáctica.



El Monasterio Amarbayasgalant. Personal local que hizo posible la primera misión del ICCROM a Mongolia.

Mongolia

3-22 agosto. Bajo los auspicios de UNESCO, R. Luján realizó una misión a la República de Mongolia, para colaborar con las autoridades del Ministerio de Cultura y de la Academia de Ciencias, con el apoyo del PNUD, en la evaluación de problemas que habrá que enfrentar en lo que a restauración de pintura mural se refiere, así como a la posible creación de un Laboratorio de Conservación y Restauración de Patrimonio Cultural. Luján inspeccionó una serie de pinturas murales en el Monasterio de Amarbayasgalant y también visitó otros monumentos.

Perú

9-26 noviembre. El Ministerio de Relaciones Exteriores solicitó la colaboración de Mónica García para ayudar a coordinar la organización de su Archivo de Límites, el que contiene documentos históricos únicos y muy valiosos. Luego de una serie de discusiones con las autoridades involucradas, se consideró que este proyecto necesitaría ampliarse muchísimo, debiendo computarizarse todo el sistema de archivos del Ministerio, conectarse a un banco de datos y centralizar todo el archivo en un edificio histórico que deberá primero ser despejado, restaurado y adaptado para este fin.

Luego de la misión inicial, se presentó un informe preliminar y recomendaciones a las autoridades locales, identificándose las siguientes prioridades:

- Nombramiento de un Comité Técnico de Consultores para supervisar el proyecto global.
- Contactar a un arquitecto experimentado en diseño de archivos y restauración de monumentos históricos.
- Contratar a un archivista capaz de organizar, computarizar y supervisar todo el sistema de archivos del Ministerio.

Puerto Rico

28 abril- 17 mayo. Por invitación del Gobierno, J.M. Teutonico visitó San Juan durante dos semanas, con el fin de empezar con el Análisis de Materiales en el Cuartel de Ballajó. Este inmenso edificio del siglo XIX, que sirviera de Cuartel para el Ejército español así como para el americano, deberá ser restaurado bajo la dirección del Arquitecto Otto Reyes (ARC88), para ser usado como museo/galería e instalaciones universitarias en las celebraciones del 500 Aniversario del Descubrimiento de América a llevarse a cabo en 1992.

La primera fase de este Análisis de Materiales implicó el establecimiento de un muestreo metodológico: se sacaron algunas muestras y se realizaron los debidos análisis, montán-

dose un laboratorio de conservación *in situ* para este fin. Esto último fue un aspecto verdaderamente innovador del proyecto, que evitó los gastos e inconvenientes del transporte de muestras a ser analizadas, así como la creación de una fuente de conservación permanente para Puerto Rico. El laboratorio continuará funcionando una vez concluido el proyecto.

De mayo a diciembre, todas las pruebas de laboratorio fueron hechas por Beatriz del Cueto y Gus Agamemnon Pantel, ambos entrenados en el ICCROM en 1985. J.M. Teutonico volvió a San Juan en diciembre, para verificar e interpretar los resultados y dar las debidas especificaciones de los materiales de conservación a utilizarse. Se espera que este proyecto entre en su etapa de construcción en otoño de 1988.



San Juan: Dentro de una grúa, J.-M. Teutonico toma muestras del mortero a varias alturas del edificio.

Turquía

Göreme, 19 setiembre-3 octubre. I. Dangas (FRA-MUR75), en colaboración con el equipo local de conservación, continuó con los trabajos que desarrolla el proyecto conjunto del ICCROM y el Ministerio Turco de Cultura en conservación de pintura mural bizantina, Iglesia de Karanlık Kilise.

CONFERENCIAS Y COOPERACION

Otras Organizaciones

El ICCROM continuó participando todo el año en diferentes directorios y comités de otras organizaciones. Esto incluyó su participación en las siguientes reuniones:

- GCI Advisory Committee, Londres, Marina del Rey (G. de Guichen);
- ICOM Executive Council (G. de Guichen y Jean Taroni, ex-Vice Presidente del Consejo del ICCROM);
- ICOM Conservation Committee Board, Dresde y París (G. de Guichen, S. Inman);
- ICOMOS International Training Committee, Varsovia (J. Jokilehto);
- MUSEUM Editorial Board, París (G. de Guichen);
- UNESCO World Cultural Heritage Committee Board, París (J. Jokilehto);
- Biennial General Assembly, World Cultural Heritage Convention, París (J. Jokilehto).

Australia

3-10 setiembre, Sydney. Se realizó la Octava Reunión del Comité de Conservación del ICOM, que se lleva a cabo cada tres años, en la ciudad de Sydney, con viajes de estudio y visitas a los laboratorios de conservación de varios museos. C. Erder participó en las reuniones del Comité Directivo y G. de Guichen como Coordinador del Grupo de Trabajo sobre Medio Ambiente e Iluminación. ICCROM continuó con su apoyo a la Secretaría del Comité, a través de una Secretaría Administrativa, S. Inman.

La nueva Directiva fue elegida: Presidenta, Janet Bridgland (SPC83); Vice-Presidente, Steen Bjarnhof; Miembros: Ivan Gorine, Judith Hofenk de Graaff, Cliff McCawley, Ingo Sandner, Christoph Von Imhoff (SPC87), Sue Walston (SPC83). C. Erder es miembro ex-officio.

Este exitoso evento contó con unos 450 participantes. El Comité Organizador Australiano, presidido por Sue Walston y Colin Pearson, merece una felicitación por tan excelente organización.

Bulgaria

16-23 abril, Sofía. Blanche Weicherding-Goergen, Miembro del Consejo del ICCROM, lo representó en este simposio, organizado con ocasión del 30 aniversario del Instituto de Monumentos Históricos. Se realizaron una serie de visitas guiadas a importantes centros de restauración en Bulgaria, como parte de las actividades del simposio.

Canadá

21-25 junio, Ottawa. El Comité Directivo del CIN se reunió el 22 de junio en la Canadian Heritage Network Office y el día 23 en la Canadian Conservation Institute, lo que permitió

que los participantes conocieran ambos lugares. El ICCROM estuvo representado por Paul Perrot, Presidente del Consejo, y Cevat Erder. El Director prolongó su visita para conocer las oficinas de Patrimonio Canadiense, así como una serie de proyectos de conservación en Ottawa y también tener el tiempo de reunirse con el Presidente del ICOMOS en Canadá y otros miembros, para discutir cooperación futura.

1-8 diciembre. D. R. Chartier presentó en el Canada Center for Remote Sensing de Ottawa una ponencia titulada "La relación entre *remote sensing* y la necesidad de reproducción de imágenes y su desarrollo en la conservación cultural". También se reunió con el Prof. Ian Hodgkinson, del Queen's University Art Conservation Program, para discutir sobre el rol que cumplen los programas de entrenamiento en las investigaciones sobre conservación y la posibilidad de enlazar internos para que trabajen en los bien diseñados proyectos del ICCROM. Se llevaron a cabo reuniones en el McMaster University, Instructional Development Center, con el Dr. Humphreys, para discutir el desarrollo de recursos disponibles para la enseñanza didáctica de ciencias básicas (con énfasis en conservación). Algunos materiales didácticos básicos han sido ya enviados al ICCROM y se realizarán futuras consultas en este sentido.

Chile

13-15 julio. Se logró reunir a través de una conferencia sobre las necesidades que tienen los museos de Chile en el campo de la conservación a personal de los museos nacionales con expertos internacionales, incluyendo a A. E. Charola del ICCROM. Las recomendaciones se inclinaron en dos sentidos: aumentar los conocimientos del personal de alto nivel de los museos en el campo relacionado a la conservación preventiva y desarrollar la habilidad de conservadores y restauradores. La reunión fue auspiciada por la Dirección de Archivos, Bibliotecas y Museos, el Museo Chileno de Arte Precolombino, el Museo Histórico Nacional y el ICCROM.

República Federal Alemana

26-27 enero, Berlín. Por invitación del Dr. Grote, Director del Institut für Museumkunde, G. de Guichen viajó a Alemania para recopilar información relacionada al proyecto alemán de entrenamiento de conservadores africanos. También se discutieron posibles áreas de cooperación.

26-27 febrero, Oldenburg. El Dr. Helmut Bansa, Miembro del Consejo, representó al ICCROM en la reunión inaugural del EURO-CARE Scientific Committee. Esta primera conferencia tuvo tres metas específicas: definir proyectos industriales, científicos y de conservación y preparar propuestas nacionales de donaciones dentro del marco de

EURO-CARE; el establecimiento de una red de información entre los grupos participantes; y una planificación de la posible participación de otros países interesados.

Francia

2-5 marzo, París. M. C. Uginet participó en la reunión de la UNESCO para discutir el futuro del banco de datos del ICOMOS y el ICCROM. Se revisó la situación actual en lo que respecta al *thesaurus* común, la política de expansión hacia centros regionales de la UNESCO, así como las perspectivas del establecimiento de una red entre la UNESCO, ICOM, ICOMOS y el ICCROM. Esta reunión fue seguida por una sesión del Content Review Board del CIN que duró tres días consecutivos.

12-14 marzo, Strasbourg. Por invitación de la Fondation de l'économie sociale, G. de Guichen participó en un seminario sobre patrocinio de la industria y el arte. Tomó parte en dos debates: "El Rol de los Negocios en el Apoyo a la Preservación del Patrimonio Cultural" y "Patrocinio de Industria y Arte".

15-18 octubre, París. D. Chartier consultó con Christian Lahanier, Jefe del Laboratoire de Recherche des Musées de France, con relación a la posible participación del ICCROM en un Comité del Mercado Común Europeo que especifique los requerimientos de un sistema de imágenes, orientado a la investigación aplicada a la conservación. Participó en algunas de las conversaciones preliminares realizadas en Francia sobre investigaciones en conservación, como la titulada "La Conservación y Restauración de los Bienes Culturales: Investigaciones y Técnicas Actuales". Chartier tuvo también la oportunidad de intercambiar ideas con Carole Milner (editora de la Crónica IIC, Sección Francesa, y conservadora en el Louvre) sobre la posibilidad de que ella continúe con sus investigaciones sobre barniz y sobre el potencial que existe para la implementación de un taller de este material.

Grecia

14-18 junio, Atenas. Por invitación de la Fundación Alexander S. Onassis, Eftychia Greenway participó en la ceremonia de presentación de los Premios Internacionales Onassis 1987, realizada ante el Comité Internacional.

26 setiembre-1 octubre, Kastoria. J. Jokilehto participó en el seminario sobre Conservación Urbana, por invitación de la UNESCO y del Gobierno Griego.

17-20 octubre, Atenas. J. Malliet participó en las reuniones preliminares entre el Ministerio Griego de Cultura y el comité organizador de la conferencia internacional sobre "The Structural Conservation of Stone Masonry", que se organizará conjuntamente entre el ICCROM, el Ministerio Griego de Cultura y la

National Technical University de Atenas, para su realización en el otoño de 1989, en Atenas.

Italia

19-20 enero, Roma. El Comité Directivo del CIN se reunió en el ICCROM para revisar el desarrollo del programa, discutir políticas y asuntos administrativos, así como para apoyar el establecimiento de este programa internacional. Participaron en esta reunión representantes de todas las instituciones involucradas en este esfuerzo multilateral. Los participantes discutieron las metas y los objetivos del programa, el acceso a la línea y el entrenamiento para usuarios, métodos de difusión alternativos, lenguaje operativo, el desarrollo de un registro de datos adicionales y servicios, así como una expansión geográfica que satisfaga las necesidades de información que surjan en los diferentes continentes.

25-28 marzo, Florencia. E. Greenway atendió una conferencia titulada "Europa en Transformación: El Reto Cultural-Cultura, Tecnología, Economía", organizada por el Mercado Común Europeo, el European University Institute y la ciudad de Florencia.

30 marzo, Roma. C. Erder representó al ICCROM en una reunión organizada por ENEA, Comitato Nazionale per la Ricerca per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative. El tema fue "El Arte como Ciencia: Investigación Científica a través del Arte, o las Operaciones del Arte a través de la Ciencia".

25-26 abril, Ravello. Erder y J. Malliet participaron en la reunión del Comité Científico de la European University Centre for the Cultural Heritage. Las discusiones se centraron en las actividades presentes y futuras del Centro.

27-28 mayo, Roma. R. Marta representó al ICCROM en un coloquio sobre "Color y Tratamiento de Fachadas en Centros Históricos", organizado por la ciudad.

3 julio, Roma. Por invitación del Centro per la Formazione delle Maestranze Edili ed Affini di Roma e Provincia, A. Alva atendió el seminario sobre "Productos y Tecnología para Diagnósticos e Intervenciones en Campos de Restauración".

Luxemburgo

23-26setiembre. B. Weicherding-Goergen, Miembro del Consejo, representó al ICCROM en el Simposio del Consejo de Europa sobre Patrimonio Arquitectónico y Desarrollo Rural, que se realizó en el Chateau de Bourglinster. El seminario se llevó a cabo al mismo tiempo que la Asamblea General de Europa Nostra. La reunión se clausuró con la creación de un circuito cultural trans-

fronterizo "Rural habitat" en Wellenstein, el primero de su estilo en Europa.

Tailandia

2-4, 11-14 setiembre, Bangkok. En ruta a, o de regreso de Australia, tanto C. Erder como G. de Guichen permanecieron por un corto período en Tailandia, donde el ICCROM ha estado desarrollando un proyecto desde 1979. Treinticinco exparticipantes de cursos del ICCROM, trabajando actualmente en conservación, les dieron la bienvenida.

El Director General del Fine Arts Department, Sr. Thaveesak Sananarong, acompañado por personal de alto rango de su Departamento, recibió al Sr. Erder. El Sr. Sananarong también agasajó con una cena a nuestro Director, así como a representantes de las Naciones Unidas y de la UNESCO en Bangkok.

C. Erder dictó una conferencia sobre la conservación del patrimonio cultural y visitó numerosos lugares de interés, incluyendo el Parque Histórico de Sukhotai y el Sri Satchanalai.

Turquía

20-24 abril, Estambul, Marmara University. C. Erder participó en un seminario internacional de prensa, dentro de los lineamientos de la campaña UNESCO/Estambul-Göreme. También tuvo oportunidad de reunirse con el alcalde, Sr. Bedrettin Dalan, a fin de discutir sobre las varias iniciativas que, en el campo de la conservación, se están realizando en la ciudad e inaugurar la exposición itinerante sobre iluminación y microclima que el ICCROM está presentando en el Central Conservation Laboratory. Tanto el Director como tres miembros del recientemente instalado laboratorio son exbecarios del ICCROM.

5-10 junio, Bursa. C. Erder, acompañado por J. Jokilehto y el Prof. Giorgio Lombardi (ITA), participó, a invitación del Director General de Antigüedades de Turquía, en un seminario sobre conservación urbana. Este seminario estaba dirigido tanto a alcaldes como a administradores de alto nivel de pueblos históricos turcos y del Gobierno Central, y contó con una participación de más de 200 personas. C. Erder presentó una ponencia sobre lineamientos internacionales de conservación, G. Lombardi sobre sus experiencias en planificación y el Dr. Jokilehto sobre conservación y planificación urbana en Roma. Jokilehto y Lombardi realizaron conversatorios con los técnicos en conservación del Department of Antiquities and Museums en Ankara el 9 de junio y se entrevistaron con los expertos locales responsables de la planificación en los centros históricos.

Reino Unido

13-16 abril, Londres. El ICCROM fue representado ante la Tercera Conferencia Internacional del Heritage Trust por el Dr. Tomislav Marasovic, Miembro del Consejo, quien dirigió una de las sesiones, así como por Sir Bernard Feilden.

8-11 julio, Londres. G. de Guichen asistió a la Jubilee Conference del Departamento de Conservación del Instituto de Arqueología y presentó una ponencia titulada "The Extraordinary Tale of a Forgotten Conservation Tool: The Spaghetti Hygrometer".

13-16 julio, Londres. P. Schwartzbaum y R. Luján asistieron al Simposio Internacional sobre Conservación de Pintura Mural, organizado por el GCI conjuntamente con el Curso de Posgrado en Pintura Mural del Courtauld Institute of Art. Schwartzbaum dirigió la sesión referente a tratamientos. El ha participado como conferencista invitado en este programa y es miembro de su Directiva de Estudios. Sus gastos de viaje para participar en esta reunión fueron cubiertos por el GCI.

Estados Unidos

13-19 febrero, Washington, D.C. C. Huemer asistió a la XV Conferencia Anual de la Sociedad de Bibliotecas de Arte de Norteamérica. Fue nominada para pertenecer al Comité Internacional de Relaciones, el que dirige la participación de esta Sociedad en la Sección Artística de la Federación Internacional de la Asociación de Bibliotecas.

26-27 marzo, Washington, D.C. El GCI Disaster Planning Group se reunió, con la participación de Sir B. Feilden y J. Malliet, bajo la dirección de Luis Monreal, y se aprobó el borrador final de "Between Two Earthquakes", para su publicación.

7-14 abril, Marina del Rey, CA. G. de Guichen fue invitado a participar en el Seminario "Conservation Training Issues" que fue financiado por el GCI. Participaron en este Seminario los directores de los siguientes programas: Queen's University, Coopers-town/Buffalo, Winterthur, Hampton-Court, Copenhagen, Courtauld, Hamilton Kerr, New York, Goteborg, Churubusco y el ICR. Sylvio Mutal (PNUD/UNESCO Lima) participó como observador. Las discusiones fueron dirigidas por Robert Ferguson y Janey Maw.

Julio. A. Alva fue invitado a integrar la Junta Consultiva del Center for Preservation Research, una instalación técnica para la conservación de la Columbia University School of Architecture, Planning and Preservation.

7-15 octubre, Washington D.C. C. Erder y Sir Bernard Feilden asistieron a la Asamblea General del ICOMOS, que fue precedida por una reunión del Advisory Committee en la

que participó Sir B. Feilden, en su capacidad de Director del Comité Nacional de ICOMOS del Reino Unido, y el Sr. Paul Perrot, Director del Consejo del ICCROM, como Rapporteur General.

La Asamblea General estuvo muy bien organizada e incluyó una serie de visitas interesantes para cada grupo de trabajo. La Asamblea aprobó la Constitución para Centros Históricos y Áreas Urbanas, y adoptó asimismo una serie de resoluciones que incluyó la necesidad de que se apruebe una Constitución para Programas de Entrenamiento.

Numerosos ex-participantes del ICCROM asistieron a la reunión. La próxima Asamblea General se realizará en Lausanne, Suiza, esperándose que en esta oportunidad se pueda realizar una reunión especial para alumnos del ICCROM.

14-16 octubre, Nueva York. C. Erder tuvo una serie de reuniones con funcionarios de las Naciones Unidas y del PNUD, para examinar la posibilidad de una relación más cercana entre estos organismos y el ICCROM con el fin de realizar actividades en el campo de la conservación del patrimonio cultural.

9-10 diciembre, Washington D. C. El Sr. D. R. Chartier presentó una ponencia titulada "Fundamental Chemistry of Vikan" ante un panel compuesto por los mayores contribuyentes del proyecto de investigación de Vikan. Este Proyecto está siendo desarrollado por GCI, CAL y el Instituto Canadiense de Conservación. Este trabajo, iniciado y auspiciado por el GCI, requiere de una constante interacción en lo que se refiere a la revisión técnica y a los lineamientos de la investigación.

Ciudad del Vaticano

26-28 noviembre. P. Schwartzbaum fue nombrado por el Vaticano para integrar una comisión técnica de 14 miembros, con el objeto de controlar cómo se está llevando a cabo la conservación de los frescos de Miguel Ángel en la Capilla Sixtina. La Comisión, integrada por 11 historiadores de arte, 2 conservadores, un científico, y que fuera dirigida por André Chastel (FRA), se reunió por primera vez para inspeccionar el trabajo y remitió su informe a S. E. el Cardenal Biaggi.

Yugoslavia

15-19 octubre, Skopje. J. Jokilehto asistió a una reunión sobre la organización de programas de entrenamiento en Yugoslavia, la que se llevó a cabo en el Institute of Earthquake Engineering and Engineering Seismology (IZIIS).

Fundación de Amigos del ICCROM, Inc.

Con el fin de recolectar fondos para cumplir con las metas que ha trazado el ICCROM, se ha creado en los Estados Unidos una Fundación de Amigos del ICCROM, cuyos representantes son: Ann Webster Smith, Presidenta; W. Brown Morton III, Vice-Presidente; Thomas Taylor (ARC75), Tesorero e Hiroshi Daifuku, Secretario. Luego de la elección de estos representantes, los fundadores nombraron a Paul Perrot como Asistente Secretario/Tesorero.

Formación de un Grupo para la Conservación del Papel

El 17 de marzo de 1986 fue creado el "Centro di Studi per la Conservazione della Carta" como asociación de expertos y aficionados interesados en los diferentes sectores de la conservación y restauración de material de bibliotecas, documentos de archivo, fotografías y gráficos en papel, pergamino y cuero. Hasta ahora no existía un centro de este tipo en Italia, cuyo fin fuera el de promover un intercambio de información entre agencias públicas y privadas, artesanos, profesionales, conservadores y científicos, así como coleccionistas en general, a nivel tanto nacional como internacional. Este Centro publica una Crónica Trimestral y un Boletín Anual. Desde que saliera la publicación N° 0 en octubre de 1986, se han adherido alrededor de 85 nuevos miembros, incluyendo gente del extranjero. El grupo está muy interesado en expandirse, a través de su crónica, y le interesaría saber si es que existen especialistas en este campo de visita en Italia. La dirección donde contactarlos es: Centro di Studi per la Conservazione della Carta; Via Festo Avieno, 92, 00136 Roma, RM, Italy.

Edición de la Crónica CCI

A partir de la primera edición en diciembre de 1987, el Instituto Canadiense de Conservación ahora publica su propia Crónica bilingüe, la que aparece semestralmente en primavera y otoño. La *Crónica CCI* es una publicación informal, cuya intención es informar a aquellos profesionales que trabajan en museos qué es lo que está pasando con el CCI. La orientación actual de este Instituto, así como sus planes futuros, se discuten brevemente en esta Crónica, así como los tratamientos en conservación que se desarrollan en los diferentes laboratorios, los proyectos científicos de investigación, los servicios que ofrecen los museos, eventos próximos, cambios en el personal, adquisiciones de la biblioteca, etc.

La *Crónica CCI* puede adquirirse a pedido, sin costo alguno. Si desea conseguir la edición de diciembre 1987 o ediciones futuras, por favor enviar su solicitud al Training and Information Division, C. C. I., 1030 Innes Road, Ottawa, Ontario, K1A 0C8, Canada.

Establecimiento de un Premio Francés para Conservación

La "Société d'Encouragement Aux Métiers d'Art" ha decidido otorgar un premio nacional y regional para conservación y restauración. Los premios serán otorgados por un jurado compuesto por representantes de varias profesiones y agencias públicas importantes de Francia. La información deberá ser enviada a: SEMA, Atención Olivier Brochet, 20 rue de la Boétie, F-75008, París, Francia.

AMIGOS DEL ICCROM Y EX ALUMNOS

Con este número estamos inaugurando una nueva columna con noticias sobre ex-participantes de los cursos del ICCROM, personal y conferencistas de todo el mundo.



Tanzania: Ahmed Sheikh (ARC83- centro), con Amini M. Mturri, Director de Antigüedades (derecha) frente a la Autoridad de la Conservación y Desarrollo de la Ciudad de Piedra. La autoridad se estableció en 1987 a insistencia de Ahmad y se han iniciado diversos proyectos de rehabilitación.

Michele Arias Bernard (SEC81) ha sido nombrada Directora de la Galería de Arte Nacional de Caracas, Venezuela.

Kamarul Baharin Buyong (ARC75) ha sido nombrado Director de Antigüedades del Departamento de Museos de Malasia en Kuala Lumpur. (Museo Nacional, Jalan Damansara, 50566, Kuala Lumpur).

Donald Del Cid (ARC76) recibió del Tulane University College un Reconocimiento por sus Funciones Docentes, 1986-87.

Dieng Diaguily (PREMA86) ha sido nombrado Sub-Director del Museo Nacional en Conakry, Guinea.

Bertha Estela Benavides (ARC79) es la Directora de Conservación del Patrimonio Cultural y Monumental del Instituto Nacional de Cultura del Perú, Lima, Perú.

Albert France-Lanord, consultor del ICCROM y conferencista, ha terminado recientemente un proyecto importante: la primera traducción francesa de un clásico del S. XVI sobre metalurgia titulado *Agricola, De Re Metallica*. Esta edición de lujo, de tiraje limitado, ha sido publicada por Gérard Klopp, en 556 páginas, B. P. 66 F-57100 Thionville, Francia.

Alain Godonou (PREMA86) ha sido nombrado Director del nuevo museo de Porto Novo en Benin. Alain se casó con Yolande Agugh en julio del año pasado en una preciosa ceremonia realizada en Santa María, Trastevere, seguida de una recepción en el Jardín Intercultura. Muchos de los miembros de la familia del ICCROM celebraron con él este acontecimiento.

Luego de 15 años de trabajos como Curador en el Museo de la Ciudad de Nueva York, **Steven Miller** (SPC78) fue nombrado Asistente del Director del Maine State Museum de Augusta, y se ha mudado al norte con su señora e hijo.

Ida Panicelli (SEC78) inspectora en la Galería de Arte Moderno de Roma, ha sido nombrada ahora Directora de la Revista *Art Forum* en Nueva York.

Gilles Perrault (SPC81) está desarrollando un nuevo programa de entrenamiento por un período de tres años en el Institut d'Etudes Techniques et Historiques des Objets d'Art, Ecole des Beaux-Arts en Versailles. Está enseñando escultura en madera: historia y técnicas, dorado y policromado.

Stefano Pulga (MUR84) se ha mudado a Suiza, al Val d'Aosta, donde está trabajando como conservador al destajo. Organizó recientemente un curso de 10 meses de duración sobre mantenimiento arqueológico para la Superintendencia Local. Via San Giocondo 10, 11100 Aosta, Italia.

Giovanni Scichilone, conferencista del ICCROM en conservación preventiva, dejará atrás sus días agitados, pues pronto se convertirá en el nuevo Director del Museo Etnográfico Pigorini de Roma. Con este

nombramiento, el ICCROM estrechará sus lazos más fuertemente con este Museo.

Se ha publicado recientemente el libro *A Conservation Manual for the Field Archaeologist* por **Catherine Sease**, quien ha contribuido en publicaciones del ICCROM anteriormente. Esta publicación puede ser solicitada al UCLA Institute of Archaeology, 405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1510, U.S.A. por US\$ 16.

Lindsay Sharp (SEC77) ha sido nombrada Directora del Sydney Powerhouse Museum, inaugurado en marzo de 1988 y dedicado a la ciencia, tecnología y artes aplicadas.

In Memoriam

Sentimos comunicar la desaparición de **Vasile Dragut**, Rector del Instituto de Artes Plásticas "N. Gregorescu" de Bucarest, Rumania. Fue miembro activo del Consejo del ICCROM durante muchos años, apoyando el Finance and Programme Committee, y también fue nombrado Presidente de la XIII Asamblea General.



Vasile Dragut.



Hubert Howard.

Hubert Howard falleció en febrero a la edad de 79. Fue fundador de Italia Nostra y Director de la Fundación Caetani, así como muy amigo del ICCROM durante los últimos años, estando siempre dispuesto a apoyarnos y a colaborar con nosotros.

Guillermo Joiko-Henríquez, delegado chileno ante la Asamblea General del ICCROM en 1984 y 1986, murió en enero de 1988, luego de una larga enfermedad. Fue Jefe del Centro Nacional de Restauración y Presidente Nacional del ICOM, llevando a cabo una serie de actividades para el ICCROM, así como una serie de misiones en Chile.

Lucetta Amendola Liuzzi murió en 1986. Fue la bibliotecaria del ICCROM desde 1959 hasta su retiro en 1973. La recordaremos con mucho cariño.

Francesco Tomasi, quien trabajara para el ICCROM durante 18 años en el servicio de fotocopias de la biblioteca, murió el 3 de julio de una enfermedad súbita. Será extrañado por el personal que lo conoció y que apreció su trabajo durante los últimos años.

VARIOS

CALENDARIO 1988

Enero-setiembre

Serie de Talleres. Serie de talleres para empleados de museos que se realiza con el objeto de examinar y mejorar las habilidades y prácticas. Washington D. C., U.S.A.

Información:
Smithsonian Institution.
Office of Museum Programs
A&I Building, Room 2235
Washington D. C., 20560, U.S.A.

1-5 junio

16ª Reunión Anual del AIC, Nueva Orleans, LA, U.S.A.
Instituto Norteamericano para la Conservación de Trabajos Históricos y Artísticos.

Información:
Shelley Fletcher
National Gallery of Art
Washington, D.C. 20565, U.S.A.

8-9 junio

Coloquio Científico Europeo sobre el Comportamiento de la Madera, Bordeaux, Francia.

Información:
Prof. P. Morlier
I.U.T. "A" de Bordeaux
F-33405 Talence Cedex Francia

16-19 junio

Conferencia Anual y Reunión de la Asociación para los Estudios de Lápidas, 1988, Lancaster, PA, U.S.A.
Association for Gravestone Studies and Pennsylvania Folklore Society.

Información:
Dr. Thomas E. Graves
Conference Director
110 Spruce Street
Minersville, PA, 17954, U.S.A.

29 junio - 1º julio

Restauración. Foro Internacional de 3 días de duración, sobre estudios de casos prácticos en recuperación de objetos de excavaciones arqueológicas y su subsecuente tratamiento de conservación.
Londres, Reino Unido.
University of London.

Información:
Summer Schools
Institute of Archaeology
31-34 Gordon Square
London WC1H 0PY, Reino Unido

28 agosto - 1º setiembre

44 Conferencia y Congreso de la Federación Internacional de Información y Documentación (FID) sobre Información-Conocimientos-Evolución, Helsinki, Finlandia

Información:
Rita Lauro
Finnish Society for Information Services
P.O. Box 1025
SF-00101 Helsinki, Finlandia

29 agosto - 2 setiembre

Primer Congreso de la Organización Australiana de Investigaciones en Pintura Rupestre. Darwin, Australia
AURA.

Información:
First AURA Congress
P. O. Box 216
Caulfield South, Vic. 3162, Australia.

29 agosto - 2 setiembre

El Uso de Métodos Científicos para la Restauración de Objetos Históricos en Museos de Transporte, Praga, Checoslovaquia.
Asociación Internacional de Museos de Transporte.

Información:
Jean-Pierre Haldi
Director Schweizerisches PTT Museum
Helvetiaplatz 4
CH-3030 Berna, Suiza.

Setiembre

Simpósio sobre Madera Arqueológica, Los Angeles, CA. U.S.A.

Información:
Dr. Roger M. Rowell
USDA Forest Products Laboratory
One Gifford Pinchot Drive
Madison, WI 53705, EEUUAA

12 - 14 setiembre

VI Congreso Internacional sobre el Deterioro y la Conservación de la Piedra, Torun, Polonia

Información:
Institute of Conservation and Restoration of Cultural Property
Sienkiewicza 30/32
87-100 Torun, Polonia.

19 - 23 setiembre

Ingeniería Geológica Relacionada al Estudio, la Preservación y la Protección de Obras Antiguas, Monumentos y Sitios Históricos
Atenas, Grecia.
Greek National Group of IAEG.

Información:
1988 Symposium Secretariat
P.O. Box 19140
GR-117 10, Atenas, Grecia.

19 - 23 setiembre

IIC Congreso: Conservación de Arte del Lejano Oriente. Kyoto, Japón.
Instituto Internacional para la Conservación de Obras Artísticas e Históricas.

Información:
IIC Office

6 Buckingham Street
Londres WC2N 6BA, Reino Unido.

26 setiembre - 1º octubre
Cuero - Pergamino: Historia, Conservación, Restauración
Offenbach am Main, R. F. A.
ICOM Conservation Committee Working Group.

Información:
Mr. W. Schmitzer
Deutsches Ledermuseum
Frankfurter Strasse 86
D-6050 Offenbach am Main, R. F. A.

3 - 7 octubre

Simpósio 88. Conservación de Obras Históricas y Artísticas sobre Papel, Ottawa, Ont., Canadá
Instituto Canadiense de Conservación

Información:
Canadian Conservation Institute
1030 Innes Road
Ottawa, Ont., K1A 0C8, Canadá

10 - 14 octubre

Conferencia sobre el 30 Aniversario de UKIC. Londres, Reino Unido, UKIC.

Información:
Victoria Todd
Executive Officer-UKIC
37 Upper Addison Gardens
Holland Park
London W14 8AJ, Reino Unido.

17 - 22 octubre

Primer Seminario Internacional sobre Principios Modernos sobre Conservación y Restauración de Patrimonio Cultural Urbano y Rural en Zonas Sísmicas, Skopje, Yugoslavia.
RZZSK, IZII e ICCROM.

Información:
Vesna Kitanovska
IZIIS
1st. International Seminar RII
P. O. Box 101
YU-91000 Skopje, Yugoslavia.

18 - 21 octubre

Colloquio Internazionale di Archeometallurgia, Bologna, Italia.
Università degli Studi di Bologna.

Información:
Segreteria "Colloquio Internazionale di Archeometallurgia"
Centro per lo studio e la conservazione di manufatti di interesse archeologico e artistico
Facoltà di Chimica Industriale
Viale Risorgimento 4
I-40136 Bologna BO, Italia.

26 - 28 octubre

Simpósio sobre la Conservación del Dorado, Philadelphia, PA, U.S.A.. Wood Artifacts Group of AIC.

Información:
Deborah Bigelow
Project Director
177 Grand Street
Newburgh, N.Y. 12550, U.S.A.

2 - 4 noviembre
Simposio sobre la **Preservación, Administración y Conservación de Colecciones de Historia Natural**. Pretoria, Sud Africa.
The Transvaal Museum.

Información:
Elizabeth Jones
Symposium Convener
Transvaal Museum
P. O. Box 413
0001 Pretoria, Sud Africa.

3 - 4 noviembre
Materiales del Siglo XX, Pruebas y Conservación de Textiles. Washington, D. C., U.S.A.
Harpers Ferry Regional Textile Group

Información:
Katherine Dirks
Division of Textiles Rm 4131
National Museum of American History
Smithsonian Institution
Washington, D. C. 20560, EE.UU.AA.

18 - 19 noviembre
Avances tempranos en Conservación, Londres, Reino Unido
Departamento de Conservación, Museo Británico

Información:
Jane Golding
Department of Conservation
British Museum
Great Russell Street
Londres WC1B 3DG, Reino Unido.

Diciembre
La Conservación de Materiales Egipcios Antiguos, Bristol, Reino Unido.
Archaeology Section of UKIC.

Información:
Sarah Watkins
Conservation Department
City Museum and Art Gallery
Queen's Road
Bristol BS8 1RL, Reino Unido.

CALENDARIO 1989

5 - 8 abril
Conferencia Internacional sobre Estudios Estructurales, Remodelaciones y Mantenimiento en Edificios Históricos. Florencia, Italia
University of Florence and Computational Mechanics Institute.

Información:
Conference Secretariat
Computational Mechanics Institute
Ashurst Lodge, Ashurst, Southampton, Hants, SO4 2AA, Reino Unido.

24 - 28 abril
Métodos de Conservación del Patrimonio Cultural, Lausanne, Suiza.

Información:
François Schweizer & Verena Villiger
Direction of National Research Programme 16
Pavillonweg 2
CH-3012 Berna, Suiza.

23 - 26 mayo
Cuarto Congreso Internacional sobre Conservación y Desarrollo Industrial, Toronto, Ont., Canadá
Heritage Trust

Información:
Heritage Trust
79 Cambridge Street

London SW1V 4PS, Reino Unido.

19 - 23 junio
CIB89. XI Congreso Internacional sobre **Calidad para Usuarios de Edificios Alrededor del Mundo**, París, Francia
International Council for Building Research Studies and Documentation.

Información:
CSTB Relations Extérieures
4 avenue du Recteur-Poincaré
F-75782 París, Cedex 16, Francia

31 octubre - 3 noviembre
Conferencia Técnica Internacional sobre **La Conservación Estructural de Mampostería de Piedra (Diagnósticos, Reparaciones y Reforzamientos)**, Atenas, Grecia.
ICCROM, Ministerio Griego de Cultura y Universidad Técnica Nacional de Atenas.

Información:
Ministry of Culture
Direction of Restoration of Byzantine and Post-Byzantine Monuments
10 Karytsi Square
GR-105 61 Atenas, Grecia.

CALENDARIO 1990

ICCIH 1990. La conservación y presentación del material se mantiene desde la sociedad industrializada de los Siglos XIX y XX, incluyendo todas las implicancias, registro, investigaciones y estudios, conservación y preservación, restauración, presentación, uso y adaptación. Bélgica. TICCIH, Bélgica.

Información:
Conference Secretariat
c/o Bissegemplaats 6
B-8620 Bissegem, Bélgica.

CONSIDERACIONES



Duanne R. Chartier, nuevo Coordinador del Programa Científico del ICCROM, no sólo ha examinado minuciosamente las necesidades futuras y presentes de la organización en el área de la computación sino que ha estructurado una visión más completa de cómo nuevas técnicas en los sistemas modernos de la cibernética pueden beneficiar a la comunidad de conservadores. Desde ésta óptica, es posible que estemos a punto de presenciar nuevos usos de la tecnología computarizada para catalogar y registrar nuestro patrimonio.

LOS DATOS PERMANECEN, MIENTRAS QUE LAS OBRAS DE ARTE DESAPARECEN

INTRODUCCION

Las leyes termodinámicas básicas pueden muy bien ser traducidas en términos prácticos a:

- 1) No puedes ganar
- 2) Ni siquiera puedes empatar
- 3) No puedes abandonar el juego

No podemos ganarle a la entropía; entonces, ¿para qué tratar? La segunda ley termodinámica dicta que debe aumentar la aleatoriedad en el mundo, lo que quiere decir que la tendencia natural de todo el sistema es maximizar la aleatoriedad y minimizar la energía. Intentar preservar el orden, frente al desorden imperante, es una guerra ya perdida; sólo podemos ganar batallas contra la degradación de los materiales pero esto puede no ser suficiente. Si aceptamos que los materiales en principio no perduran, sólo entonces podremos desarrollar algunas alternativas para la preservación de nuestro patrimonio histórico.

Lo ideal en la conservación del arte es preservar tanto la forma como el contenido de los objetos. De todas maneras, tanto los objetos de arte como la historia natural deben ser reconocidos como tales, con el fin de que adquieran algún valor histórico o cultural, y el mismo acto de reconocerlos acelera su inevitable deterioro. Surgen cuestiones éticas cuando una cantidad considerable de objetos no puede ser

salvaguardada. ¿Qué podrá, pues, ser salvaguardado para aquellos estudiantes y personas interesadas en un futuro lejano?

Es posible crear un registro de datos esenciales que pueda ser "permanente" en sí mismo. Con rayos laser, discos ópticos y otras tecnologías avanzadas es ahora convenientemente posible registrar inmensas cantidades de datos sobre objetos de arte. Estos datos cifrados, permanentes e inmutables, de repente puedan servir como pequeños sustitutos del objeto en sí en un futuro distante. En lo que se refiere a la literatura, el contenido es generalmente más importante que la forma, pero en arte el consenso es que ocurre lo contrario. La conservación de las ideas en literatura (sin tomar en cuenta la suerte que corra el original) es análoga al registro de los datos visuales y físicos de los objetos de arte.

Discutiremos esta necesidad, así como su adecuación y la ética detrás de tal planteamiento, en esta presentación.

CONCEPTOS DE TIEMPO, PERMANENCIA, REVERSIBILIDAD E HISTORIA DE LA CULTURA

Ya que los seres humanos vivimos sólo por un período determinado, nos es difícil comprender el concepto de permanencia, término que suele utilizarse de manera muy ligera en nuestra cultura. Los llamados marcadores "permanentes" duran en principio más tiempo sin borrarse que aquéllos que utilizan tintas solventes más comunes, pero en realidad apenas si podemos llamar permanentes a estos marcadores o a las superficies sobre las que los utilizamos. Los "ratings" en las pinturas de los artistas son simples indicadores de longevidad. La plétora que se utiliza normalmente sobre permanencia permite un grado enorme de complacencia en lo que se refiere al mantenimiento de los objetos. Pero si hablamos de historia del mundo se puede decir que casi no existen objetos o materiales permanentes.

Es común a los conservadores encontrarse con alguien que le diga: "Bueno, ha durado ya 3,000 años, o sea que podemos esperar que dure unos 3,000 más". Esto representa un concepto muy ingenuo de lo que es el tiempo, la historia y la permanencia. Aunque la historia escrita data de unos 5,000 años, el desarrollo del ser humano se extiende a un período mucho más largo. El concepto de propiedad de cualquier bien cultural debe ser debidamente revisado en lo que toca al valor del trabajo, dentro del período cultural al que pertenece.

Somos todos creadores y custodios de nuestra historia cultural. El que se mantengan objetos e ideas para un futuro distante es una meta poco realista, dada la naturaleza y el grado de las fuerzas que se oponen a que sobrevivan las estructuras materiales. De todas maneras, es un ideal que vale la pena perseguir.

Otra pregunta que se nos hace es, ¿qué conseguimos con guardar todo? Somos parte del proceso dinámico de la historia, y los juicios sobre el valor de tal obra en tal período son importantes justamente por ser información histórica.

La definición de propiedad cultural sugerida por IIC-CG es: "Aquellos objetos considerados por la sociedad como de importancia histórica, artística o científica".

Se trata, por cierto, de una muy buena definición, aunque superficial, y reconoce la importancia del proceso dinámico de crear un registro histórico. De todas maneras, intentar una comprensión más profunda de la práctica cultural e histórica nos enfrenta con algunos problemas. Por un lado, la sociedad no se pronuncia muy a menudo sobre el valor cultural de la mayoría de los objetos. Esta tiene más o menos claro aquello que puede considerar como parte de una tradición artística importante en un determinado período, pero muy pocos trabajos u objetos pueden ser catalogados dentro de esta categoría. La suerte que corren todos los otros, que en su totalidad forman el registro cultural, es imprecisa. Un uso apropiado de tecnologías de registro podría ser muy útil para minimizar estas brechas y conseguir una mejor muestra estadística de las variedades y tipos de trabajos que son representativos y conllevan a una mejor comprensión histórica de la cultura.

LA CONSERVACION DEL ARTE ES UN PROCESO "CONTRA CORRIENTE"

El intentar un orden dentro del desorden es como "nadar contra la corriente" y requiere de un gasto enorme de energías. La creación del arte es en sí un proceso enérgico y tiene sus consecuencias. Es teóricamente imposible mantener la obra de arte en sí intacta frente al paso del tiempo.

Si aceptamos las consecuencias de la termodinámica, debemos también reconocer que la conservación del arte puede, en el mejor de los casos, reducir el proceso inevitable del deterioro de los objetos. Los conservadores toman en cuenta sólo algunas formas de deterioro, ignorando muchas otras, e incluso, el mismo hecho de intentar conservar puede ser agente de deterioro (si se pulen demasiado las superficies de metal, esto ocasiona con frecuencia que se oxiden y corroan las superficies más profundas de esa misma pieza de metal, aunque se tomen las debidas precauciones).

Uno de los aspectos más resaltantes en lo que se refiere a técnicas modernas de conservación es intentar un mantenimiento estable del medio ambiente. Esto es casi imposible de conseguir, incluso en edificios modernos, pues los sistemas fallan y esto va en aumento a medida que se envejece el edificio. Un medio ambiente "ideal" es simplemente una panacea, tanto desde el punto de vista del mantenimiento del edificio, como del que considere como ideal alguna de las condiciones de los materiales individuales.

Los préstamos son algo importante en lo que al negocio de museos y galerías se refiere, pero el transporte de las obras de arte es generalmente riesgoso y expone a los objetos a cambios bruscos de su propio medio ambiente, a pesar de todos los cuidados que se les brinden. Este es, pues, otro factor de deterioro a ser considerado.

ENFOQUES PARALELOS SOBRE DOCUMENTACION Y CONSERVACION

No estamos sugiriendo que se abandonen los esfuerzos para la conservación, pero cabe resaltar que si deseamos conservar mejor, para el futuro, nuestros testimonios culturales, deberemos registrar rigurosamente la forma y el contenido de los objetos. Se deben realizar todos los esfuerzos para poder guardar tanto la forma como el contenido de los objetos, pero, como ya se sabe, la forma tiende básicamente a desaparecer. Por lo tanto, deberemos considerar el contenido: el mensaje que el objeto nos transmite de su propio entorno cultural y un recuerdo de su forma física original.

Recién a partir de este momento, las tecnologías modernas de información pueden servirnos para guardar una amplia documentación visual. Para que un sistema de esta índole sea útil y funcione como instrumento de investigación y documentación, necesita ser de fácil acceso, tener la capacidad de almacenar datos masivamente, así como imágenes digitales de objetos de mediana a alta resolución.

¿QUE ES UNA IMAGEN?

Estamos normalmente rodeados de un sinnúmero de "imágenes", y, en lo que al campo de la conservación e investigación cultural se refiere, aún en una mayor proporción. Los seres humanos generalmente asumimos estas imágenes y ni siquiera las consideramos como imágenes microscópicas, macroscópicas o fisiológicas en sí mismas. El proceso de la visión es en sí de una naturaleza digital; la imagen cortical se desarrolla a partir de un impulso nervioso que entra por los ojos y cobra significado a través de un proceso cognitivo complejo y de toda una vida de entrenamiento consciente. Las fotografías son, bajo el microscopio, sólo partículas plateadas o moléculas de tinta que han sido expuestas diferencialmente a la luz, hasta convertirse en formas que podemos o no reconocer en el mundo físico. La pintura está compuesta por partículas de pigmento, plasmadas en un medio de tal manera que representan imágenes abstractas o reales. Esta forma simple de enfocarlo es sólo para empezar a definir la imagen en términos de un proceso numérico.

Una imagen numérica se consigue al explorar un objeto a una muy alta resolución (*scanning*) y registrar, para cada subsección pequeñísima, los valores de la intensidad de la radiación en una o varias longitudes de ondas y ángulos. Estos datos numéricos pueden llamarse y ser reproducidos en cualquier momento, con su misma intensidad y color. Los datos también pueden manipularse numéricamente, pudiendo graduarse para poder ser comparados con otras imágenes, restarles efecto (encubrimiento superficial) o realzar con ellos intentos de cambiar alguna de sus condiciones anteriores, tratamiento o mecanismo de deterioro.

La imagen se forma a partir de una matriz de sus *pixels* (elementos de la imagen). Cabe mencionar que hay un *pixel* de tamaño tan insignificante que el ojo humano no lo

CONSIDERACIONES

puede detectar. Es por esta razón, así como por un cambio rápido en la intensidad, que vemos imágenes continuadas en una pantalla de televisión la que, en efecto, es un artefacto reproductor de imágenes digitales primitivo.

DESVENTAJAS DE UN REGISTRO "PERMANENTE" A GRAN ESCALA

Por primera vez en la historia será posible fijar los "hechos" materiales de un objeto en el tiempo. Esto puede llevarnos a criticar el que la historia, como disciplina dinámica, pueda ser cambiada en sus estructuras por el hecho de que ahora puedan registrarse, de una manera significativa, las propiedades tanto materiales como contextuales de los objetos. No debemos temer que eso ocurra, ya que mucha de la reinterpretación que se hace de la historia no se basa en hechos ocurridos en el pasado, sino más bien en las nuevas formas del pensamiento. Formas que permanecerán eternamente. Como corolario de la crítica anterior, se dice que mantendremos nuestros propios prejuicios dentro de nuestro registro histórico-cultural. Esto es definitivamente una posibilidad, ya que es así como se ha venido desarrollando la historia del hombre de generación en generación. En realidad, nuestros prejuicios culturales, estéticos, políticos y técnicos han sido los hechos centrales de la historia y deberemos, por esto, intentar registrarlos de la manera más representativa que podamos.

En la comunidad artística hay graves problemas para conseguir recursos, por lo que asumimos que habría resistencia a utilizar fórmulas costosas de tecnologías informativas modernas. Sin embargo, ya se están usando considerables recursos en lo que a sistemas de documentación se refiere, que además de no ser muy eficientes, tampoco permiten un rápido acceso a la información ni un almacenaje seguro.

La peor consecuencia de utilizar un sistema de información competente sería que los datos a registrarse deberán ser muy bien escogidos y tener definitivamente un importante contenido cultural. Se necesitaría utilizar material con contexto, lo que no es muy fácil de manejar objetivamente. Esto no es muy distinto de lo que han hecho en el pasado aquellos escritores particulares, o archivistas, quienes han impuesto sus propias interpretaciones sobre lo observado. A través del sistema de registro que se propone y del acceso a un mayor volumen de material, se aumentarán las opciones para el futuro, en vez de limitarse.

Otro problema que se suscita es cuando se crea arte de manera deliberadamente temporal. Tanto el arte conceptual, los "happenings" y los trabajos en barro, por ejemplo, son difíciles de registrar de una manera representativa. De todas maneras, se ha podido registrar algo de las circunstancias y trasfondo de estos eventos y objetos de naturaleza pasajera. El hecho de que los registros no estén completos no minimiza el valor de las observaciones sobre los eventos y su impacto sobre el pensamiento y la práctica artística. Quéralo el artista o no, su trabajo sale de sus manos y de su control, pasando al dominio público donde es considerado por algunos como parte de la historia cultural.

Definitivamente, ninguna de las desventajas planteadas podrían conducirnos a abandonar la posibilidad de registrar todos los datos de los objetos en sí, como nos sea posible.

SISTEMAS DE INFORMACION

La clave para almacenar datos es la digitación (codificación numérica), ya que, a través de ésta, los datos pueden ser almacenados electrónicamente, con pérdidas poco significativas. El margen de error en transmisiones electrónicas es definitivamente muy pequeño, y una transcripción múltiple de datos codificados no altera de una manera importante la calidad de toda la serie, si se toman las medidas adecuadas en el diseño del sistema. En síntesis, se puede guardar datos en forma permanente con mucha facilidad, reproduciéndolos tantas veces como sea necesario y con un muy pequeño margen de error. Si consideramos un conjunto voluminoso de información, los sistemas de almacenaje basados en procesos fotográficos demostrarían claramente su inferioridad en relación a las nuevas técnicas para almacenar masivamente, las que son definitivamente más elásticas y adaptables.

NECESIDADES CONCEPTUALES PARA SISTEMAS REPRODUCTORES DE IMAGENES

La tecnología que se emplea para conseguir imágenes remotas de la tierra y de otros planetas, usando sistemas de satélite, es un buen ejemplo del sistema digital reproductor de imágenes que podría utilizarse para registrar objetos importantes para la historia de la cultura. Por las limitaciones de un sistema basado en el espacio, los sistemas reproductores de imágenes debieron ser de alta resolución en aquellos casos donde los medios fotográficos fueran poco prácticos. Las señales debieron ser digitadas para su transmisión y análisis en tierra. Cada marco obtenido a través de este sistema es un mosaico de *pixels* que debe ser uniformizado y reintegrado para poder formar una imagen continua o análoga.

Los elementos de tales sistemas de información geográfica automática serían muy similares a aquéllos que se necesitan para administrar y manejar grandes volúmenes de información que deberá recolectarse sobre obras de arte. Tanto la información contextual como otras observaciones sobre el trabajo de las obras de arte sería luego integrada junto con información visual a la colección de datos y al sistema administrativo.

El tipo de material visual que puede almacenarse es muchísimo más amplio que aquél que puede conseguirse a través de los alcances de las técnicas fotográficas que se utilizan actualmente en la documentación sobre conservación. Es más, se están desarrollando rápidamente tecnologías sobre el color y la reproducción de imágenes tridimensionales que serán muy útiles para nuestros propósitos.

No solamente podrán almacenarse imágenes multispectrales de las obras de arte, sino que además podrán ser

adaptadas utilizando tecnologías gráficas ya existentes que servirán para un mejor mantenimiento de las colecciones, para su mejor conservación así como para apoyar las investigaciones que se desarrollen en este campo de la conservación. El deterioro de una obra de arte puede ser rápidamente constatado a través de esa técnica, aplicada en condiciones regulares. Este es un trabajo enormemente empírico por el momento, que sólo es desempeñado por personal especializado. Trabajos comparativamente tan complejos como éstos no son muy fáciles de llevar a cabo hoy en día a través de computadoras neuro-ópticas que están siendo constantemente actualizadas.

Lo que se utilizará para el almacenamiento de datos serán los discos ópticos numéricos. Los discos compactos, que ahora revolucionan la industria musical, son un ejemplo de éstos. Pero lo que es verdaderamente impresionante sobre estos sistemas de almacenamiento de datos en discos ópticos digitales es su rápido acceso a ellos y su mínimo margen de error. Todos los sistemas actuales, para leer y escribir en este tipo de discos, utilizan los rayos laser.

¿QUE SIGNIFICADO TIENE ESTO PARA LA CONSERVACION?

La conservación tiene la doble responsabilidad de preservar la forma o estructura del material de los objetos, así como su contenido e información contextual o datos intrínsecos asociados a éstos. Por el momento, la documentación sobre el estado exacto de los objetos, su forma y su historia no ha sido registrada de una manera sistemática. Aquellos datos que han sido registrados son en general de muy difícil acceso. Si un objeto está predestinado a extinguirse en

algún momento, la responsabilidad de encontrar la mejor manera de mantener vigente esta documentación se convierte en un imperativo.

Con aquellas tecnologías de información que tenemos disponibles, se pueden guardar de una manera bastante permanente enormes cantidades de datos. La tarea que deben desempeñar tanto bibliotecas como archivos puede ser facilitada a través de sistemas masivos de almacenaje —de fácil acceso— si éstos se organizan a gran escala. Una colección centralizada de discos ópticos puede permitir un muy rápido acceso a cualquier colección grande. Cada biblioteca podría convertirse, en teoría, en una Biblioteca del Congreso. Esto puede sonar muy pretensioso pero es muy factible, en un sentido estrictamente económico: tanto el trabajo como el material no se duplicaría y esto permitiría un gran ahorro. Lo mismo sucedería con los costos de almacenaje, de mantenimiento y conservación de colecciones dispersas; todo esto podría muy bien cubrir —con creces— el costo de la implementación del sistema. Además, las nuevas tecnologías podrían abrirnos muchos campos para un mejor desarrollo de las investigaciones.

PODEMOS MANTENER LAS IMAGENES DE LOS OBJETOS AUN CUANDO NO PODAMOS SALVAR A LOS OBJETOS EN SI

Esta es una versión recortada de una ponencia presentada en el Canada Center for Remote Sensing de Ottawa, combinada con algunas reflexiones propias. La ponencia completa, con algunos detalles más técnicos, así como la bibliografía utilizada, puede conseguirse a través del Dr. Chartier en el ICCROM.

Reflexiones marginales sobre la 8ª Reunión Trienal del Comité de Conservación del ICOM

Para el historiador de arte, participar en una reunión de profesionales en conservación implica por fuerza una perspectiva diferente que la de un científico, de un conservador o un técnico. Este tiene una visión menos precisa de un campo determinado que aquélla que consigue, partiendo de sus propias impresiones, sobre los eventos en general.

Al principio, la riqueza y diversidad de los temas que se tocan con relación al objetivo principal puede ser algo desconcertante, pero luego éstos se dividen en dos grupos principales: el que distingue las contribuciones científicas, por un lado, y las contribuciones de una naturaleza más técnica, por el otro. El primero concierne principalmente a las ciencias "sociales", mientras que el dominio técnico, por contraste, se convierte en una contribución mucho más universal, da recomendaciones básicas y estudios de casos detallados sobre trabajos de restauración.

Por el lado de la ciencia, el no especialista queda impresionado por los procesos sofisticados, el uso de las técnicas más avanzadas e incluso, en el campo de las ciencias sociales, por consideraciones de naturaleza estrictamente filosófica: uno queda sorprendido con tanto bombardeo intelectual.

Justamente a esas alturas uno empieza a sentirse un poco incómodo. ¿Hasta qué punto estas consideraciones brillantes sirven para la conservación del patrimonio cultural? ¿No corren el riesgo de convertirse en arte, por el arte en sí o, en este caso, en ciencia, por la ciencia en sí?

Por el lado de la técnica, la imagen que nos proyecta parece menos espectacular. Aquí se enfatiza el trabajo práctico. Quizás un mejoramiento de los métodos prácticos, del transporte, del control del medio ambiente o del almacenaje de objetos no representen un trabajo muy tentador al científico, pues, como dijera el poeta, "las ideas viven muy bien una al lado de la otra, pero las cosas chocan groseramente las unas con las otras en el espacio" (Schiller, Wallenstein).

Con lo anterior en mente, uno llega a preguntarse si no sería mejor, en última instancia, utilizar modestia y someter toda la investigación científica primero al objeto y su conservación. Una explicación posterior sobre el "porqué" de tal proyecto de investigación nos conduciría a la revalorización de las contribuciones auxiliares. Al mismo tiempo, un acercamiento tal permitiría, justamente por su naturaleza más humanística, una mejor comprensión sobre el nivel interdisciplinario.

Verena Villiger
Historiadora de Arte

El Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM) publica esta Crónica en inglés y francés. 13, Via di San Michele, Roma, Italia.

Redactores: Cynthia Rockwell, Gaël de Guichen, Mónica García.

*Traducción al español: Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO
Apartado 4480
Lima 100, Perú*

Carátula: Curso Regional de Conservación de Pintura Mural, Bogotá, Colombia

Impreso en el Perú: INDUSTRIALgráfica S.A.